

Sébastien Castellion, Conseil de la France desolée (1562): étude lexicale

Volker Mecking

▶ **To cite this version:**

Volker Mecking. Sébastien Castellion, Conseil de la France desolée (1562): étude lexicale. 2016. halshs-01383910

HAL Id: halshs-01383910
https://shs.hal.science/halshs-01383910

Submitted on 21 Oct 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Sébastien Castellion, *Conseil à la France desolée* (1562) : étude lexicale

Le Conseil à la France désolée […] de 1562, plaidoyer ardent contre le '*forcement des consciences*', est un texte argumentatif dont l'objectif majeur est de ramener les catholiques et les huguenots à la raison, tout en critiquant les violences commises par les deux partis confessionnels. Notre texte de départ (BnF Gallica Bibliothèque numérique[1]) n'a pas encore fait l'objet d'une étude lexicale, sauf erreur de notre part. Les dictionnaires historiques (Godefroy, Huguet) l'ignorent, *a priori* en raison de son apparence particulièrement discrète ou de son aspect trompeur de texte 'mineur'. L'originalité linguistique de la langue de Castellion en tant que traducteur de la Bible (1555) n'est signalée que depuis peu[2]. Pourtant, une lecture transversale sur la base de la lexicographie historique (FEW[3], TLFi[4]) permet de signaler d'emblée nombre de particularités lexicales qui auraient dû susciter l'intérêt des historiens de la langue française. Nous nous pencherons sur le vocabulaire religieux particulièrement développé, les emprunts aux autres langues (essentiellement de l'italien, ce qui, ce semble, est quelque peu surprenant dans ce genre de texte), la néologie lexicale loin d'être négligeable, les locutions figurées et l'intertextualité. De quel(s) reseau(x) Castellion fait-t-il partie, quelles sont les sources littéraires ou autres dont il s'inspire ?[5] La lexicographie historique est à même de répondre à nombre de questions que les adeptes de Castellion sont susceptibles de se poser. Nous avons respecté l'orthographe de l'original daté de 1562, rédigé peu avant la mort de l'auteur[6]. Afin de pouvoir quitter les chemins battus et d'effectuer l'analyse lexicale avec un maximum d'objectivité, nous n'avons pris connaissance des données bibliographiques qu'à la fin de l'étude.

[1] Source : http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1349528.r=Conseil+%C3%A0+la+France+d%C3%A9sol%C3%A9e%2C+auquel.langDE

[2] Demerson Guy. Sébastien Castellion, *La Genèse. 1555*. Editée, introduite et annotée par Jacques Chaurand, Nicole Gueunier, Carine Skupien Dekens. Avec la collaboration de Max Engammare, in: *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, n. 58, 2004, pp. 120-121.

[3] WARTBURG (Walther von ~), *Französisches etymologisches Wörterbuch*. FEW, Tübingen, puis Bâle, Nancy 1922 s.

[4] *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du 19ème et du 20ème siècle (1789-1960). Publié sous la direction de P. Imbs (vol. 1-7), puis de B. Quemada (vol. 8-16), Paris (Gallimard), 1971-1994, également accessible en ligne http://atilf.atilf.fr/tlf.htm.

[5] Pour la vie et l'œuvre de notre auteur, cf. BUISSON (Ferdinand), *Sébastien Castellion : sa vie et son œuvre.* Edité et introduit par Max Engammare, avec une préface de Jacques Roubaud. Genève (Droz) 2010, réédition de l'édition de la Librairie Hachette, Paris 1892.

[6] Ce texte existe en fac-similé, v. Sébastien Castellion, *Conseil à la France désolée, auquel est monstré la cause de la guerre présente et le remède qui y pourroit estre mis... L'an 1562*, Genève (Droz) 1967, édité par FALKHOFF (Marius-François).

Premières attestations

1. « Et mesme touchant la loy de faire mourir les idolatres, ***de*** laquelle ils ***s'arment*** si fort […] » [74] FEW 25, 246b (ARMARE) : frm. *s'armer de* 'se munir de moyens, intellectuels ou autres, de défense ou d'attaque, fournis par' (dep. 1604 Régnier, Li).
2. « Or sus[7] amendons nous, dict le Seigneur, si vos pechés estoint escarlate, ilz deviendront *blancs comme nege* [8]: ils estoint aussi rouge que cramoisi, ils seront comme laine. Si vous volés obeir, vous mangerés les ***biens de la terre*** : mais si vous ne voulés, et que vous soyés rebelles, vous passerés au fil de l'espée, car la bouche du Seigneur parle […] » [22] FEW 13/1, 245b (TERRA) : frm. *biens de la terre* 'récoltes, fruits de la terre' (dep. Furetière 1690).
3. « […] le magistrat peut ***en bonne conscience***, et sans offenser Dieu, le laisser vivre […] » [80] FEW 2, 1059a (CONSCIENTIA) : frm. *en bonne conscience* 'avec probité' (dep. Pomey 1671).
4. « Secondement de forcer ***les consciences*** les uns des autres. » [8] ; « Quand puis au remede spirituel, qui est de forcer ***les consciences*** les uns des autres […] » [12] ; « […] il ne s'en trouve un seul mot qu'on doive contraindre ***les consciences***. » [31] ; « […] n'ont sceu alleguer aucun passage pour prouver qu'on doive forcer ***les consciences*** […] » [31] ; « Premierement si ceux que vous contraignés sont forts et constans, et ayment mieux mourir que de blesser leurs ***consciences*** […] » [42] FEW 2, 1059a (CONSCIENTIA) : frm. *les consciences* 'les esprits, considérés comme sujets de croyances et d'opinions (p. ex. opprimer, troubler, etc.)' (dep. 1657, Pascal).
5. « […] faisant comme font quelque fois en conseil les conseilliers : quand pour ***estre courts*** ilz disent. Je m'en tien à ce qu'en a dit un tel[9]. » [59] FEW 2, 1585b (CŬRTUS) : frm. *être court* 's'exprimer brièvement' (dep. Pomey 1671)[10].
6. « […] ô France (et de faict le monde n'est pas si tresbon, qu'on n'ait cause de s'en douter) te voila la plus ***dechirée*** et demembrée qui fut oncques. » [9] FEW 17, 107a

[7] Fr. *or sus !* 'interjection pour inviter à agir, à partir, etc.' (Joinville-Académie 1878), FEW 12, 463a (SŪRSUM).
[8] Mfr. frm. *blanc comme neige* 'très blanc' (dep. Estienne 1538), FEW 15/1, 144b (*BLANK).
[9] Frm. *un tel* 'désigne qn qu'on ne veut ou qu'on ne sait pas nommer' (dep. Crespin 1606), FEW 13/1, 55b (TALIS) ; première attestation.
[10] L'auteur utilise également la locution verbale *le faire court.*

(*SKERIAN) : frm. *déchirer* une ville, etc. ‘troubler (en parlant de dissensions, de fauteurs de désordre)’ (dep. 1640, Corneille).

7. « […] lesquels arguments estans refutés, tous les autres sont aisés à rembarrer, et j’***espereroy*** à l’ayde de verité ***de*** le pouvoir faire […] » [69] FEW 12, 164b (SPĒRĀRE) : frm. *espérer de* (+ inf. ‘avoir espoir qu’une chose se fera’ (dep. 1628, Rotrou).
8. « Voyla la parolle du Seigneur, ô ***Evangeliques***, par laquelle vous pouvés bien entendre que si vous ne vous amendés, vous avés beau prier et jeusner […] » [22] subst. masc. ‘celui qui appartient à la religion réformée’ (dep. 1576, Régnier de La Planche (1530 ?-1580 ?), *Histoire de l’Estat de France*, ds Hu 3, 752a[11] ; Ø FEW 3, 251b sub EVANGELIUM).
9. « […] fut privé de son regne, à cause qu’il ne l’avoit pas faict par le commandement de Dieu, mais seulement ***à bonne intencion***. » [41] FEW 4, 747a (INTENTIO) : mfr. frm. *à bonne intention* ‘dans la pensée de plaire, d’être utile’ (dep. Hulsius 1596).
10. « Payés à Cesar ce qui est à Cesar[12] : et à Dieu ce qui est à Dieu. Item, le plus innocent de vous ***jette la premiere pierre***.[13] » [25] FEW 8, 315b (PĔTRA) : frm. *jeter la pière* à qn ‘accuser, blâmer’ (dep. Furetière 1690).

3

11. « […] à cause qu’il est un enfant, et ne scait manier une espée, ***joint que*** quand bien il n’y auroit nul danger, il ne s’en trouve point touchant forcer les consciences. » [37] FEW 5, 68a (JŬNGĔRE) : mfr. frm. *joint que* ‘outre que’ (Montaigne [env. 1580]-Miege 1688 ; ‘t. de droit’ Furetière 1690-Féraud 1787).
12. « Il reste maintenant le septiesme poinct, qui est d’appointer, et laisser les deux religions ***libres***, lequel poinct si vous ne recevés, il vous faudra necessairement tomber[14] en l’un des six inconveniens[15] cy dessus racontées. » [56] FEW 5, 298b (LĪBER) : mfr. frm. *libre* adj. ‘qui n’est pas soumis à des entraves de la part des autorités (p. ex. commerce)’ (dep. Montaigne [env. 1580]).

---

[11] « Il se rendit ennemi mortel des *évangéliques*, n’ayant plus grand plaisir qu’à s’enquérir des moyens de les exterminer du tout. »

[12] ὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. (Marc, XII, 13-17; Matthieu, XXII,21; Luc, XX, 25).

[13] Jn 8 7 : *Comme ils continuaient à le questionner, Jésus se redressa et leur dit : « Que celui d'entre vous qui n'a jamais péché lui jette la première pierre.* »

[14] Mfr. frm. *tomber dans* (une faute, etc.) ‘commettre un acte, contracter un vice condamnable’ (dep. Estienne 1538), FEW 13/2, 405a (TUMB-).

[15] Fr. *inconvénient* m. ‘accident, malheur, infortune’ (GCoincy-Académie 1694), FEW 2, 1128b (CONVENIRE).

13. « Mais ***maintenant que*** nous ne sommes point Israelites selon la chair, ne subjects à la loy de Moyse selon la chair […] » [77] FEW 6/1, 299a (MANŪ TĔNĒRE) : frm. *maintenant que* ‘à présent que’ (dep. 1670)[16].
14. « […] comme il appert par le livre qu’il [Luther] a faict du magistrat[17], et de faict vous l’avés autrefois ensuivy, mais maintenant vous ***marchés*** bien plus outre[18]. » [24] FEW 16, 531a (*MARKÔN) : frm. *marcher* verbe intrans. ‘faire un certain progrès, en bien ou en mal’ (dep. Monet 1636).
15. « […] principalement les Catholiques, lesquelz firent tant[19] au ***massacre*** de Vassy[20], et aultres, que ceste soit sedition, soit guerre mortelle s’en est ensuivy. » [7] FEW 6/1, 516b (*MATTEUCŬLARE) : mfr. frm. *massacre* m. ‘tuerie de gens qui ne peuvent se défendre’ (dep. Thierry 1564)[21].
16. « […] il ne peut estre que les princes qui croyent à celle doctrine de persecution, ne persecutent et ***massacrent*** ceux qu’ilz tiennent pour heretiques. » [60] ; « […] veu qu’elle commande de ***massacrer*** une ville en laquelle se trouveroint des idolatres, elle et son bestial […] » [74] FEW 6/1, 516b (*MATTEUCŬLARE) : mfr. frm. *massacrer* v. a. ‘tuer, égorger en masse des hommes ou des animaux qui ne se défendent point’ (dep. Thierry 1564 [= TLFi]).

17. « Car puis que tels gens sont si hardis, que de ***se mettre en la place de*** Dieu, c’est à dire de juger des cueurs des hommes sans en voir les œuvres […] » [72] FEW 9, 38b (PLATEA) : frm. *se mettre en la place de* qn (se supposer dans la situation de’ (1666-Académie 1798, La Rochefoucauld), s*e mettre à la place d*e (dep. La Bruyère).
18. « Et afin de mieux me faire entendre, je veux un peu ***ouvertement*** parler aux deux parties. » [12] FEW 25, 3a (APERĪRE) : mfr. frm. *ouvertement* adv. ‘sans déguisement’ (dep. Montaigne [env. 1580])[22].
19. « Mais Luter estoit bien plus raisonnable que vous, car au moins il combattoit de langue et de ***plume***, sans mettre la main aux armes […] » [24] FEW 9, 89b (PLŪMA) : frm. *plume*

---

[16] Dep. 1572 Amyot, v. TLFi.
[17] Sauf erreur de notre part, il s’agit de : *Aux magistrats de toutes les villes allemandes pour les inviter à ouvrir et à entretenir des écoles chrétiennes* (1524).
[18] Mfr. frm. (aller, passer, voir, etc.) *plus outre* ‘plus loin (dans l’espace ou dans ce qu’on a entrepris)’ (1534, Rabelais-18e s.), FEW 14, 8a (ŬLTRA).
[19] Afr. *faire tant que* ‘obtenir par ses efforts que’ YsLyon, mfr. id. (Berinus ; 1378, Li ; 1552, ParadSav 56), frm. id. (dep. Oudin 1660), FEW 13/1, 88a (TANTUS).
[20] Survenu le 1er mars 1562 à Vassy, il fait chez les protestants une cinquantaine de morts, dont des femmes et des enfants, et environ cent-cinquante blessés et engendra une importante récupération politique.
[21] Cf. encore les synonymes *boucherie, c(h)arnage* et *tuerie* qui figurent également dans notre corpus.
[22] Dans notre corpus, l’on trouve également le synonyme *franchement* (dep. Estienne 1538).

f. ‘action d’écrire, manière d’écrire d’un auteur’ (dep. D’Aubigné) ; 1608 Mathurin Régnier [1573-1613], v. TLFi.

20. « […] affin de mieux resister, ou ***pour mieux dire***, affin de mieux se vanger de leurs freres. » [8] FEW 6/1, 669b (MĔLIOR): frm. *pour mieux dire* « pour s’exprimer avec plus de justesse » (dep. Pomey 1671).
21. « Mais ***posons le cas qu***’il n’y ait en c’est endroit danger aucun […] » [11] FEW 2, 480b (CASUS) : frm. *poser le cas que* ‘supposer’ (Monet 1636-Académie 1878 ; ‘vieilli’ dep. Féraud 1787).
22. « […] lesquels exemples seroient plus que dangereux à ensuivre, comme seroit de Moyse, qui tua un Egypticien ***sans forme de proces*** : et de Phinees qui en fit autant à deux Paillars […] » [36] FEW 9, 411b (PROCESSUS) : frm. faire mourir qn *sans forme de procès* ‘sans procédure, sans jugement’ (Furetière 1690-Académie 1835).
23. « Ce mot heretique est un mot grec, venant du mot heresie, qui signifie secte : tellement que ***proprement*** heretique, c’est un qui est d’une secte […] » [63] FEW 9, 458a (PROPRIUS) : frm. *proprement* adv. ‘au propre (opp. à *figurément*)’ (Académie 1740-Larousse 1932 ; ‘peu usité’ Académie 1935).

5

24. « […] que pour le present[23] il me faudroit estre trop long, je ***m’en raporteray à*** ce qu’ils en ont escript, sans autrement poursuivre la matiere par le menu. » [62] FEW 25, 47a (APPORTARE) : mfr. frm. *s’en rapporter à* qch, *à* qn ‘se référer à’ (Montaigne [env. 1580] ; Académie 1762-1798).
25. « Voyla, ***ce me semble***, les sept poincts dont il faut que l’un advienne, & sur[24] lesquels il faut prendre deliberacion et conseil. » [53] ; « Je me tay qu’il est ***ce semble***, impossible, veu que nostre guerre n’est pas comme sont communement les autres […] » [53] FEW 11, 626b (SĬMĬLARE): fr. *ce me semble* ‘à mon avis’ (env. 1250; dep. La Rochefoucauld) ; frm. *ce semble* ‘à ce qu’il paraît’ (1665-Académie 1935, Racine).
26. « […] de peur d’ouir ce qu’on leur presche, et à prier Dieu qu’il leur face la grace de ***sortir du*** sermon tels qu’ils y entrent. » [46] FEW 12, 126b (SORTĪRI) : frm. *sortir* (de la messe, etc.) ‘sortir du lieu où on a assisté à qch’ (dep. 1678, La Fontaine).
27. « Et si diray bien plus, que quand il s’en trouveroit qui l’auroint fait, il ne le faudroit pas ***tirer en consequence***, ny les ensuivre […] » [35] ; « […] quand il est question de deliberer, estre ***tiré en consequence***, et allegués pour reigle […] » [37] FEW 6/1, 398a

---

[23] Fr. *pour le présent* ‘à présent, pour le moment, maintenant’ (1395-Académie 1878 ; ‘fam.’ Académie 1718-1878), FEW 9, 307a (PRAESENS).
[24] Fr. *sur* prép. ‘au sujet de, concernant’ (Joinville ; Froissart ; dep. Montaigne [env. 1580]), FEW 12, 432a (SUPER).

(MARTYRIUM) : mfr. frm. *tirer* qch *en conséquence* ‘s’autoriser de qch à l’avenir pour qch de pareil’ (Montaigne-Pomey1700).

28. « […] tellement que & luy mesme [Ulrich Zwingli, 1484-1531] avec plusieurs autres ***tomba*** en bataille[25], et les cantons[26] catholiques, qui paravant[27] estoint en branle[28], se retirerent […] » [51] FEW 13/2, 405b (TUMB-) : mfr. frm. *tomber* verbe intrans. ‘périr de mort subite’ (surtout de soldats morts au front)’ (dep. Ind 1564[29]).
29. « On dit que ***mieux vaut tard que jamais*** amendés vous pour le moins maintenant, si d’aventure le Dieu de misericorde voudroit avoir pitié de vous. » [30] FEW 6/1, 671a (MĔLIOR) : mfr. frm. *il vaut mieux tard que jamais* ‘il est préférable de faire son devoir après l’heure que de ne pas le faire du tout’ (NicProv[30]-Académie 1878), frm. *mieux vaut tard que jamais* (dep. env. 1850, v. Larousse 1874).
30. « Voyla les remedes que tes enfans, ô[31] povre France, cherchent à ta maladie : lesquelz tant s’en faut que ce soyent ***vrais*** remedes, que c’est justement au contraire […] » [8] ; « Pas ne faisoint ainsi les Apostres, qui scavoint et gardoint le ***vray*** moyen de faire et recevoir un Chrestien […] » [47] FEW 14, 273b (*VĒRĀCUS) : frm. *vrai* adj. ‘qui convient le mieux (temps, endroit, etc.)’ (dep. Monet 1636).

31. « Pour le moins maintenant, quand vous estes horriblement tourmentés, entendés, et n’ensuivés pas les juifs ***zelateurs***[32], qui furent au temps de Vespasian et Tite Empereurs de Rome, lesquels ***zelateurs*** furent tant, je ne diray pas zelateurs[33], mais opiniastres […] » [29] FEW 14, 661a (ZELUS) : frm. *zélateur* m. ‘membre d’une secte juive qui existait à Jérusalem sous Titus’ (dep. Trévoux 1721).

---

25 Il s’agit de la Seconde Guerre de Kappel (1531).
26 Mfr. frm. *canton* m. ‘chacun des petits Etats dont est composée la Confédération Helvétique’ (dep. Estienne 1549), FEW 2, 232a (CANTHUS) ; 1467, TLFi qui précise : ‘(…) le mot est venu de l'Italie du Nord où *cantone* est passé du sens de ‘coin’ à celui de ‘portion de territoire’, dès l'an 1000 ; le nom de *canton* aurait été employé pour désigner les États de l’ancienne Confédération suisse, par des marchands et ambassadeurs italiens venus à Fribourg, puis aurait été adopté par les chancelleries fribourgeoise (1467) puis genevoise.’
27 Fr. *par avant* adv. ‘auparavant’ (13e s., TL ; HuonAve ; 1361, Runk ; 1370-Monet 1636, Oresme), FEW 24, 3a (ABANTE).
28 Mfr. frm. *être en branle* ‘être de doute, dans l’incertitude’ (1487-Féraud 1787), FEW 15/1, 248b (BRAND).
29 Ind 1564 = *Indice et recueil universel de tous les mots principaux de la Bible*, Paris 1564.
30 = Gilles de Noyers, *Adagia gallica*, Paris 1519.
31 Fr. *o* ‘interjection marquant divers mouvements d’âme, comme l’admiration, la joie, l’étonnement, la crainte, la peur’ (AdHale [env. 1240-1287] ; Estienne 1538-Trévoux 1771), *ô* (dep. Crespin 1606), FEW 7, 260a (Ō).
32 Ici en emploi adjectif.
33 Mfr. frm. *zélateur* m. ‘celui qui témoigne beaucoup de zèle pour une cause élevée’ (dep. 1398).

32. « […] si vous ne voyés pas que vous ensuivés[34] en ce trois poincts vos ennemis, et celuy que coustumierement vous appellés ***Antechrist***. » [19] FEW 24, 653b (ANTICHRISTUS) : fr. *antechrist* m. ‘esprit du mal qui apparaitra à la fin des temps pour mener une lutte suprême contre l’Eglise du Christ’ (13e s.-1863), mfr. *antichrist* (1546-FrdeSales), frm. *antéchrist* (dep. Académie 1878)[35].
33. « Mais d’alleguer celle loy des heretiques qui pourroient mal entendre et exposer quelque poinct de l’escriture, comme seroit de la ***cene***, ou du baptesme […] » [66] FEW 2, 577a (CENA) : fr. *cène* f. ‘repas que Jésus-Christ fit avec ces disciples la veille de la passion ; cérémonie commémorative de ce repas’ (dep. 12e s.), mais aussi, avec un sens plus large, mfr. *cène* ‘souper, repas’ (Lef 1530 [= Lefèvre d’Etaples, env. 1450-1537]- 1542), et mfr. frm. *cène* ‘communion symbolique des protestants’ (dep. 16e s.)[36].
34. « Bienheureux sont les pacifiques[37], car ils seront appellés ***enfans de Dieu***, dont on peut bien entendre par le contraire, que malheureux sont les boutefeux[38], qui ayment et allument guerre[39] : car ils seront appellés ***enfans du diable***. » [93-94] FEW 4, 660b (ĬNFANS) : mfr. frm. *enfants de Dieu* ‘les chrétiens’ (env. 1562, BonivIdol 6 ; dep. D’Aubigné) ; mfr. *enfants du diable* ‘les débauchés’ (BonivPol 74), frm. *enfants du diable* ‘les méchants, surtout les menteurs’ (dep. OudinC 1640).
35. « […] vous combattés contre les ***idolatres***, comme ennemis[40] de Dieu, et pensés vous que Dieu qui hait les ***idolatres***, ayme les meurtriers[41] ? » [22] FEW 4, 540a (IDOLUM) : mfr. frm. *idolâtre* m. ‘celui qui rend un culte divin à une idole’ (dep. 1530, Palsgrave 233).
36. « […] que sera ce au ***jour du jugement***, là ou toutes choses seront clairement et vivement descouvertes et mises au jour ? » 14] ; « Et ne scavés vous pas que les consciences

[34] Fr. *ensuivre* v. a. ‘donner son adhésion à (un auteur, une doctrine)’ (Oresme 1370 ; EustDesch ; Estienne 1538-Stoer 1628), FEW 4, 710b (ĬNSĔQUI).
[35] Cf. l’occasionalisme *contrechrist* que Castellion utilise dans notre corpus.
[36] Ce sens est absent de Nicot, *Thresor de la langue française* (1606) et figure, avec une restriction d’usage, dans Académie 1694 (‘Ceux de la Religion Pretenduë Reformée appellent aussi la Communion qu'ils font, *La Cene*.).
[37] Mfr. frm. *pacifique* m. ‘celui qui, aimant la paix, s’abstient de toute violence et n’agit que par bonté (style biblique)’ (dep. 1546, BibleGirMat 5, 9), FEW 7, 460b (PACĬFĪCUS).
[38] Mfr. frm. *boute-feu* m. ‘celui qui fait éclater des querelles’ (dep. Estienne 1538), FEW 15/1, 227a (*BŌTAN).
[39] Mfr. frm. *allumer* la guerre, etc. ‘en être la cause’ (dep. 1553, BibleGerProv 26c), FEW 24, 340b (*ALLŪMĬNARE), ici avec ellipse du déterminant.
[40] Mfr. frm. *ennemi de Dieu* ‘homme qui s’oppose à Dieu par ses idées ou ses actes' (dep. 1552, Paradin 124), FEW 4, 694a (ĬNĪMĪCUS).
[41] Mfr. frm. *meurtrier* m. ‘celui qui a commis un meurtre’ (dep. 1530, Palsgrave 243), FEW 16, 582b (*MURĪRJAN).

accuseront ou excuseront chacun au ***jour du juste jugement*** ? » [15][42] FEW 5, 57a (JŪDĬCARE) : fr. *jugement* m. 'jugement par lequel Dieu jugera les vivants et les morts, à la fin du monde' (dep. 12e s., surtout dans des locutions telles que *le jour, la trompette du jugement*) ; *jugement dernier* (dep. D'Aubigné), *dernier jugement* (Hulsius 1607-Richelet 1759), *jugement universel* (Furetière 1690-1878), *grand jugement* (1530-Académie 1878, Palsgrave 804), *jugement final* (Furetière 1690-1878).

37. « […] je me tay que vous avés grandement offensé celuy qui de ***la haut*** maintenant vous punit […] » [58] FEW 24, 371a (ALTUS) : mfr. frm. *là-haut* 'dans le ciel' (dep. 1553, BibleGer Ps 93b).
38. « […] toutes sectes de gens qui se nomment Chrestiens, comme sont Romains, Grecs, Georgians, ***Luterians***, Zwinglians[43], vaudois[44], Picars, Anabaptistes[45] et autres […] » [63] subst. masc. 'protestant qui professe la religion de Luther' (emploi substantif depuis 1523, TLFi sub *luthérien* ; Ø FEW 16, 493a sub LUTHER.).
39. « […] il parle d'un qui par depit et à son escient[46] vient à ***maugréer le nom de Dieu***, comme nous voyons mains joueurs , et soudars […] » [65] ; « […] dont le fils de la femme Israelite blasphema, et ***maugrea le nom du Seigneur***. » [66] loc. verb. 'blasphémer contre Dieu' (absent de FEW 4, 252b sub GRĀTUS)[47].

8

40. « Icy voyons nous manifestement qu'il parle des ***maugreemens*** et blasphemes qui communement sont appellés blasphemes, et tres bien entendu mesmes du menu peuple. » [66] FEW 4, 252b (GRĀTUS) : mfr. frm. *maugréement* m. 'action de maudire' (Sac[48]-Oudin 1660).
41. « Il s'ensuivra que quiconque voudra appointer[49] avec Dieu (lequel appointement[50] ne se peut faire, si l'homme ne renonce aux ***œuvres de la chair***) doibve estre mis à mort […] »

---

42 Variante absente de la lexicographie.
43 Ici en emploi substantif au sens de 'adepte de Zwingli', attesté dep. 1526, Clément Marot, v. TLFi ; Ø FEW 17, 631b sub ZWINGLI.
44 Fr. *vaudois* m. 'partisan de l'hérésie de Petrus Valdus' (dep. 1285), FEW 14, 129a (VALDUS).
45 Mfr. frm. *anabaptiste* m. 'sectateur de l'anabaptisme' (dep. 1525 [= Clément Marot, TLFi]), FEW 24, 512b (ANABAPTISMÓS).
46 Fr. *à mon (ton, son,* etc.*) escient* loc. adv. 'en pleine connaissance de ma (ta, sa, etc.) part' (dep. Estienne 1549 ; 'il vieillit' Académie 1694-1798 ; 'quelquefois' Académie 1835-1878), FEW 11, 305b (SCIENS).
47 Cf. encore afr. mfr. *maugréer* v. a. 'blasphémer contre Dieu' (13e s.-Molinet).
48 Il s'agit de la *Tragédie du Sac de Cabrière*, pièce en vers français écrite probablement entre 1566 et 1586, et dédiée à Christophe, du de Bavière (manuscrit 1983 du fond Palatin de la Bibliothèque du Vatican).
49 Fr. *appointer* verbe intrans. 'conclure un accord, une convention, faire un arrangement' (15e s.-Pomey 1715, Gdf), FEW 9, 590b (PŬNCTUM).

[81] FEW 7, 359a (ŎPĔRA) : mfr. *oevres de la char* ‘tout ce qui est produit par les instincts, les passions non contrôlés par la volonté’ (1462, NouvTest, Servion 253), mfr. frm. *œuvres de la chair* (dep. Olivetan 1535, Gal 5, 19).

42. « Or est ce que les paillars, noiseux, yvroignes, et autres tels, qui ont ouy la doctrine de Christ, et perseverent neantmoins en leurs ***œuvres de tenebres***, desobeissent à Christ […] » [80] FEW 7, 359a (ŎPĔRA) : mfr. *oevres des tenebres* ‘actions pécheresses, sans valeur pour le salut’ (1462, NouvTest Servion 253), mfr. frm. *œuvres de tenèbres* (dep. Olivetan 1535, Rom 13, 12).
43. « Vous usés puis du quatriesme remede pour appaiser l’ire de Dieu, ascavoir de prieres et jeunes, lequel remede seroit bien bon et vray, si les maux que j’ay dit n’empeschoint (sic) son ***operacion***. » [20] FEW 7, 367a (ŎPĔRARI) : mfr. frm. *opération* f. (de Dieu, de la nature) ‘fait d’agir sur les créatures’ (dep. 1535, Olivétan)[51].
44. « […] il nous faut en nous differens addresser à la Jerusalem celeste et spirituelle, qui est l’Eglise, et au ***pontife celeste***, qui est Christ, tesmoing l’Epistre au Ebrieux […] » [77] synt. nom. ‘appellation du Christ’ (absent en ce sens de FEW 9, 173a (PONTIFEX).
45. « […] je confesse bien qu’il s’en est trouvé qui ont autrefois contraint les consciences, comme fut Hyrcanus[52] ***pontife*** des Juifz, après le temps des Macchabées […] » [39] ; « Or le lieu duquel il parle, lequel il debvoit eslire, ce fust puis après la cité de Jerusalem, en laquelle il falloit aller trouver le ***grand prestre*** ou ***pontife***, pour vuider les differents […] » [77] ; « […] et n’avons ne Jerusalem ne ***pontife*** ou ***grand prestre*** selon la chair […] » [77] ; « […] ne veulent appointer avec autruy, selon la doctrine du ***grand prestre*** Christ, doibvent estre mis à mort. » [81] ; « […] neantmoins en tels pechés on desobeit au grand prestre Christ […] » [81] FEW 9, 173a (PONTIFEX) : afr. *pontifex* m. ‘grand prêtre des Juifs’ Passion ; mfr. frm. *pontife* m. ‘personne revêtue d’un ministère sacré’ (dep. Estienne 1538) ; FEW 9, 357b (PRESBYTER) : frm. *grand prêtre* m. ‘chef de la religion hébraïque’ (dep. Monet 1636)[53].
46. « […] allés vous en au lieu que le Seigneur vostre Dieu aura esleu, trouver les ***prestres*** Levites, et le gouverneur qui pour lors[54] sera […] » [76] FEW 9, 357b (PRESBYTES) :

---

[50] Fr. *appointement* m. ‘accord, convention, règlement d’une affaire par arrangement entre les deux parties’ (1304-Pomey 1700), FEW 9, 591a (PŬNCTUM).
[51] Cf. encore mfr. frm. *opérer* v. n. ‘agir (en parlant de Dieu, de la grâce, de la foi)’ (dep. 1495), FEW 7, 367b.
[52] Hyrcan II était un grand prêtre du Temple de Jérusalem et un roi appartenant à la dynastie des Hasmonéens.
[53] Env. 1485, *Mystère du Vieil Testament*, v. TLFi.
[54] Mfr. frm. *pour lors* ‘alors, à ce moment-là’ (1372-Larousse 1931), FEW 4, 475a (HORA).

mfr. frm. *prêtre* m. ‘celui qui, chez les Juifs, était consacré au service du tabernacle’ (dep. BibleGerAct 25, 15).

47. « Item l’Empereur Charles, vous scavés comment il fit la guerre aux ***Protestans*** […] » (51] ; « Il avint qu’il fut contraint non par les ***Protestans***, mais par ceux mesmes qui luy avoyent aydé, et principalement par vostre propre Roy, ô François, qui estoit ennemi mortel de la doctrine des ***protestans***, de lascher les prisonniers, dont la religion des ***Protestans*** par l’aide de ses propres ennemis demoura tellement en son entier […] » [51] FEW 9, 476a (PROTESTARI) : mfr. frm. *protestant* (m./f.) ‘partisan de la Réforme’ (dep. 1585) ; subst. masc. dep. 1542, TLFi[55].
48. « Je me tay que eux mesmes [les protestants] en leur association[56] faite à Orléans[57] donnent assés à entendre que ilz guerroyent pour la ***religion***, veu que des trois causes pour lesquelles ilz se disent prendre les armes, la première est l’honneur de Dieu. » [8] FEW 10, 231a (RELIGIO) : mfr. frm. *religion* f. ‘le protestantisme’ (1533-Miege 1688 ; ‘rare’ Académie 1694-1798).
49. « […] toutesfois à ouir un ***sermon*** nostre conscience ne peut estre tant blecée, que celle d’un Evangelique[58] à ***ouir messe***. » [15] FEW 11, 515a (SERMO) : mfr. *sermon* m. ‘prédication protestante’ (1530-1551, Richard 88)[59] ; FEW 25, 845a (AUDĪRE) : mfr.

[55] La partie historico-etymologique du TLFi précise : 1542 *protestant* adj. « celui, celle qui embrasse la religion dite réformée » les seigneurs protestans (JEAN FATHON DE COLOMBIER à Christ. Fabri à Thonon ds A. L. HERMINJARD, *Corresp. des réformateurs dans les pays de lang. fr.*, Genève, t. VIII, p. 200); 1542 subst. : tous les *Protestans* s'assemblent (ID., ibid., p. 251); 2. (...) Part. passé adj. et subst. de *protester** d'apr. l'allemand *Protestant* (...) nom qu'on donnait aux partisans de Luther, parce que en 1529, à l'issue de la Diète de Spire (19 avril) ils protestèrent publiquement d'appeler du décret de l'Empereur, à un Concile général : « so *protestieren* und bezeugen wir hier mit öffentlich vor Got..., dass » (RICHARD, op. cit., p. 56); en français le mot a d'abord été appliqué aux protestants d'Allemagne et de Suisse (...), c'est en 1546 qu'on le relève pour la 1ère fois utilisé en parlant des protestants de France (...), mais il reste rare jusqu'au 17e s., v. Guez de Balzac, Lettre de 1651 : « Je voudrais bien que *protestant* fût aussi bien usité en France qu'en Allemagne, et je m'en servirois très volontiers si le peuple l'entendoit » (FEW 9, p. 477a, note 10).

[56] Mfr. frm. *association* f. ‘réunion de plusieurs personnes dans un dessein commun’ (dep. Estienne 1538), FEW 12, 18a (SOCIARE).

[57] Après le massacre de Vassy, Louis de Condé (1530-1569) décide de faire d'Orléans la capitale de la France protestante et y entre avec deux mille hommes, sans que les catholiques n’osent lui résister.

[58] Ici en emploi substantif au sens de ‘qui appartient à la religion réformée’, attesté dep. 1576, Régnier de la Planche, v. TLFi ; absent en ce sens de FEW 3, 251b sub EVANGELIUM.

[59] Cf. encore fr. *sermon* m. ‘prédication, discours chrétien, qui ordinairement se prononce en chaire, dans une église, pour instruire et pour exhorter les fidèles’ (dep. Roland).

frm. *ouir messe* ‘assister à la célébration de la messe’ (LatourLandryM [env. 1371/2]-OudinC 1656)[60].

50. « Car si vous estiés ***papistes***, comme vous les appellés, et comme la plus part de vous l’ont autrefois esté, vous ne voudriés point que l’on nous fist comme vous leurs faites. » [20] FEW 7, 572b (PAPA) : mfr. frm. *papiste* m. ‘catholique (t. péjor. employé par les protestants)’ (dep. fin 16e s.)[61].
51. « […] et en aimant vos ennemis fussiez semblables à vostre ***père celeste***. » [54] FEW 8, 9a (PATER) : mfr. frm. *père céleste* ‘Dieu’ (1535-DG, BibleOlivMath 6), *le père éternel* (dep. 1535, BibleOlivJés 9b).
52. « […][62] vous ne pouvés nier que vous n’ayez les mains plaines de sang : laquelle chose est si tresvraie, qu’il y eust ung de vos ***prescheurs***, lequel estant d’un esprit debonaire et Chrestien […] » [22] FEW 9, 290a (PRAEDĬCARE) : mfr. *prescheur* m. ‘ministre protestant’ (1537-Stœr 1628)[63].
53. « Voyla un homme qui faict conscience d’aller à la messe, ou d’aller ouir ung sermon d’un ***predicant*** qu’il tient pour heretique […] » [33] FEW 9, 290b (PRAEDICARE) : mfr. frm. *prédicant* m. ‘ministre de la religion protestante’ (dep. 1537 ; ‘t. de mépris’ Richelet 1680-DG).

54. « Parquoy c’est à fausses enseignes que vous voulés estre tenus pour ***reformateurs***[64] de l’eglise, et appellés vos ***eglises reformées***, comme ainsi soit que selon vos œuvres elies doibvent estre appellés eglises destruisantes. » [23-24] FEW 10, 193a (REFORMARE) : mfr. frm. *Eglise réformée* ‘Eglise protestante’ (dep. 1546, Calvin)[65], *la religion réformée* (dep. 1576)[66].

---

60 Ici avec ellipse du déterminant, cf. encore mfr. frm. *ouir la messe* (1371-Littré), FEW 25, 845b.
61 Cf. encore mfr. frm. *papiste* m. ‘partisan de la suprématie du pape’ (1530-Pascal).
62 Dans ce passage, Castellion s’adresse directement aux réformés : « *Voyla la parolle du Seigneur, ô Evangeliques* […] ».
63 Cf. encore mfr. frm. *prescheur* ‘prédicateur’ (15e s.-Pomey 1700 ; ‘bas’ Duil 1677), *prêcheur* (‘péjoratif’ Furetière 1690-Li).
64 Ici encore au sens propre de ‘celui qui corrige, améliore qch’, dep. 1327, TLFi, emprunt au latin *reformator* ; FEW 10, 193b (REFORMARE). La lexicographie enregistre également mfr. *reformeur* m. ‘propagateur de la foi protestante’ (env. 1589-1601), occasionalisme sans lendemain.
65 Curieusement, TLFi (sub *réformer*) indique Noël du Fail (1520-1591) comme première attestation (*Contes d’Eutrapel*, datés de 1585).
66 Cf. encore mfr. frm. *réformé* adj. ‘de mœurs austères, sévère, rigide’ (1580-env. 1704), FEW 10, 192b ; Wartburg précise à ce sujet (n. 2) : ‘Aussi avec valeur péjorative’ (Oudin 1660-Académie 1694, sans doute à cause du sens ‘protestant’, alors courant.’

55. « Tellement que combien[67] qu'un homme refuse Christ tout plattement[68], et desobeisse à sa parolle (comme font toutes gens ***de mauvaise vie***, lesquels les confessans de bouche […]» [82] FEW 14, 540b (VĪTA) : mfr. frm. *de mauvaise vie* 'débauché (d'un homme)' (1553-Richelet 1759, BibleGerMar 2, 15)[69].

Les textes bibliques

56. « […] ils ne vouloient pas croire au Pape, ou à la messe, ou au purgatoire, et telles autres choses, lesquelles tant s'en faut qu'elles soyent fondées en l'***escriture*** […] » [13] ; « […] est un juste courroux et jugement de Dieu sur nous, qui nous rend la pareille, et nous mesure de la mesme mesure de laquelle vous avés mesuré, selon que dit l'***escriture***. » [16] ; « […] tous les passages qu'il seroit loisible pour prouver leur opinion, n'en ont jamais sceu trouver un en toute l'***escriture*** […] » [64] ; « Mais d'alleguer celle loy des heretiques qui pourroient mal entendre et exposer quelque poinct de l'***escriture***, comme seroit de la cene […] » [66] ; « […] puis que les heretiques falsifient l'***escripture***, et enseignent de Dieu autre qu'il n'est […] » [68] ; « Et vela les principaux et plus apparens arguments prins de l'***escripture***, qu'ayent ceux qui veulent qu'on tue les heretiques. » [69] ; « […] donque Dieu ne le luy a pas commandé, pour lemoins nous n'en trouvons rien en l'***escripture*** […] » [73] FEW 11, 339b (SCRIPTURA) : afr. *escripture* f. sg. 'l'Ancien Testament et le Nouveau' (env. 1125-BaudSeb [env. 1330] ; BalJos [env. 1225-1250]), *escriture* (Wace ; 1260 ; AdHale), *scriture* (env. 1200), *escreture* (env. 1195), frm. *Écriture* (dep. Bossuet [1627-1704]).

57. « […] ce pendant tenés pour heretiques, et bruslés touts vifs, ceux qui ne veulent croire que ce qui est contenu es ***escritures*** ? » [13] FEW 11, 339b (SCRIPTURA) : frm. *Ecritures* pl. 'l'Ancien Testament et le Nouveau' (dep. Bossuet [1627-1704]).
58. « […] vous vous appellés catholiques, et faictes profession de maintenir la foy catholicque contenue es ***sainctes escritures*** […] » [13] FEW 11, 339b (SCRIPTURA) : mfr. *Sainctes Escriptures* pl. 'l'Ancien Testament et le Nouveau' D'Aubigné, frm. *saintes Ecritures* (dep. Académie 1835).

---

[67] Fr. *combien que* 'bien que, quoique' (14e s.-milieu 17e s.), FEW 2, 1544a (QUOMODO).
[68] Mfr. frm. *plattement* adv. 'sans détours' (dep. env. 1485), FEW 9, 45a (PLATTUS).
[69] Cf. encore mfr. frm. femme *de mauvaise vie* 'débauchée' (dep. 1553, BibleGerLuc 7, 37).

59. « […] ne vous contentés pas qu'on accorde aux principaux poincts de la religion, lesquels sont clers et evidens en la ***saincte escriture*** […] » [19] ; « Et voila quant aux exemples de la ***saincte escripture***. Quant puis aux autres, qui sont hors de la ***saincte escripture*** […]» [39] FEW 11, 339b (SCRIPTURA) : fr. *sainte escripture* 'l'Ancien Testament et le Nouveau' (Alexis-BaudSeb [env. 1330]), *sainte escriture* (1209), frm. *sainte écriture* (Oudin 1660-Richelet 1759)[70].

Désignation	Nombre d'occurrences
escri(p)ture sing.	7
escritures plur.	1
saincte escri(p)ture sing.	3
sainctes escritures plur.	1

60. « Quant aux exemples, je ne trouve ny au ***vieux*** ny au ***nouveau testament*** qu'il y ait oncques eu sainct personnage […] » [35] ; « […] il ne veut avoir que des disciples volontaires, et sans contrainte, comme il a esté et figuré et predit au ***vieux testament*** […] » [45] ; « Sur quoy je repons que non, et la cause est pource que Dieu ne l'a jamais commandé ni au ***vieux*** ni au ***nouveau testament***. » [64] ; « […] sont allés prouver que dieu au ***vieux testament*** avoit commandé de faire mourir les blasphemateurs […] » [65] ; « […] je di que puis que Dieu n'a commandé ni au ***vieux*** ni au ***nouveau testament*** de faire mourir les heretiques […] » [69] ; « Et de vray les persecuteurs mesmes ne trouvans au ***nouveau testament*** que toute douceur, toute contraire à leur persecution, sont contraincts d'avoir leur recours au ***vieux testament*** […] » [79] ; « […] ains permettés qu'en ton pays il soit loisible à ceux qui croyent en Christ, et recoivent le ***vieux*** et ***nouveau testament***, de servir Dieu […] » [93] FEW 13/1, 283a (TESTAMENTUM) : fr. *Vieux Testament* 'l'ensemble des livres bibliques antérieurs à Jésus-Christ, leur contenu et leur signification religieuse' (env. 1170-Académie 1878 ; 'peu usitée' dep. Académie 1798), mfr. frm. *Ancien Testament* (dep. 1550) ; mfr. frm. *Nouveau testament* 'l'ensemble des livres chrétiens de la Bible, leur contenu' (dep. env. 1450).

[70] Cf. encore avec postposition de l'adjectif mfr. *escriture saincte* 'id.' (1560-Académie 1878, BibleRebul), *Ecriture sainte* (dep. 1670, Bossuet).

Désignation	Nombre d'occurrences
vieux testament	7
nouveau testament	4
Ancien Testament	0

Néologie lexicale

61. « Tellement que s'ils ont failli en cest endroit (ce que nous sommes contraincts de confesser) nous nous devons garder de tomber en leur folie et ***aveuglance***. » [87] FEW 24, 36b (AB OCULIS) : mfr. *aveuglance* f. 'éblouissement' Chastellain [1405-1475][71].
62. « Je suis soul[72] des ***brulages*** de vos moutons, et de la graisse des bestes engraissées, et ne prens nul plaisir au sang des toreaux […] » [21] FEW 14, 79a (ŪSTŬLARE) : mfr. *brulage* m. 'action de brûler' VauqFresn [1536-1607][73] [= Hu 2, 15b = TLFi][74].
63. « […] encore ne seriés vous que les bourreaux de Dieu, envoyés pour destruire l'eglise du ***contrechrist*** (si toutesfois elle peut estre destruitte par armes corporelles) et non pour bastir celle de Christ[75]. » [23] FEW 2, 656a (CHRISTUS) : mfr. Contrechrist 'Antéchrist' (1566 [= Henri Estienne (1528 ?-1598), *Apologie pour Hérodote*[76], ds Hu 2, 495a])[77].
64. « Vous scavés bien que vous les aves poursuivis, emprisonnés, ***crottonnés***, faict manger aux poux et aux pusses, et pourrir en bourbier […] » [13] ; « Voudries vous qu'on vous fist ainsi ? voudries vous que on vous persecutast, emprisonnast, ***crottonnast***, fist manger aux poux […] » [14] verbe trans. 'mettre qqn dans un cachot' (absent de FEW 2, 1384a sub CRYPTA)[78].
65. « […] ains font tes propres enfans qui te desolent et affligent, et le font non pas en ***s'entrechamaillant*** dedens ton ventre, comme se faisoit en Rebecca : mais en ***se***

[71] Ici par contre au sens figuré de 'trouble, obscurcissement de la raison', sens absent de FEW ; cf. encore *aveuglissement*.
[72] Fr. être *saoul de* qch 'rassasié, las de' (Commynes-Voltaire), *soûl de* (dep. 1553, BibleGer Eccl 12), FEW 11, 248a (SATULLUS).
[73] Hu 2, 15b : « O grand Dieu tout puissant, ce *brulage* est heureux [i. e. aléatoire], Heureuse l'Holocauste en temps si dangereux. » Il s'agit en l'occurrence de Madeleine de Bailleul, morte en 1569 à Rouen dans un incendie.
[74] Ici au sens de 'immolation (d'un animal) en sacrifice à une divinité', absent de FEW.
[75] '*Christ* s'emploie sans article jusqu'au 17e s.', v. FEW 2, 656, note de synthèse.
[76] Traité polémique et satirique contre le catholicisme.
[77] Forme francisée de latin ecclésiastique *antichristus*, v. FEW 24, 653b sub ANTICHRISTUS.
[78] Cf. encore mfr. *croton* m. 'cachot' (env. 1520-Pomey 1671 ; Trévoux 1771 ; D'Urfé), d'origine régionale (cf. carte aréale *in fine*).

entremeurtrissant & estranglant sans aucune misericorde les uns les autres à belles espées toutes nues, et pistoletz et halebardes, dedens ton giron. » [4] FEW 6/1, 118b (MALLEUS) : mfr. *s'entrechamailler* 'se battre les uns les autres' (rare, Dupuys 1573-Widerhold 1675) ; FEW 16, 583a (*MURTHRJAN) : mfr. *s'entremeurtrir* 's'entretuer' (1580 [= Robert Garnier (env. 1545-1590), *Antigone*, ds. Hu 3, 524a])[79].

66. « Or est ce que les paillars, ***noiseux***, yvroignés,et autres tels, qui ont ouy la doctrine de Christ […] » [80] FEW 7, 56a (NAUSEA) : fr. *noiseux* adj. 'querelleur, turbulent' (PsCambr-Widerhold 1675)[80].
67. « […] mais leur cœur crie jusques au ciel, et parvient leur cri jusques aux oreilles de celuy qui oit les gemissements des ***oppressés*** à tort. » [43] FEW 7, 377b (ŎPPRĬMĔRE) : mfr. frm. *oppressé* adj. 'opprimé' (1535-Bossuet, Olivétan Hebr 11, 39 ; Bossuet), *oppressé* m. (Ind 1564, Heb 11, 37 ; Bossuet)[81].
68. « Maintenant puis que l'opinion[82] ***persecutante*** est contraire à nostre conseil et entreprise […] » [62] FEW 8, 264a (PERSECUTOR) : frm. *persécutant* adj. 'qui persécute' (dep. 1656, Corneille).
69. « […] comme dict Abraham au riche, que si les freres ne croyent à Moyse et aux prophetes, c'est à dire à leurs escriptures, ils ne croiront pas mesme à un ***ressuscité***. » [79] subst. masc. 'personne ressuscitée' (néologisme lexical absent de FEW 10, 329a sub RESUSCITARE)[83].

Emprunts aux autres langues

70. « Car que peut on penser autre chose, quand vous employés sac et bagues, voire le bien des povres en halebardes et ***hacquebutes***, et tués, et massacrés […] » [18] FEW 16, 127a (HAKEBUSSE) : mfr. frm. *hacquebute* f. 'arquebuse' (1473-1536, Gdf ; Junius 1567, 305), *haquebute* (Commynes-Monet 1636)[84].
71. « […] dont les premiers sont par leurs adversaires appellés Papistes, et les autres ***Huguenaux***, et eux s'appellent, les ***Huguenaux*** Evangeliques, et les Papistes catholiques

[79] Cf. encore mfr. frm. *meurtrir* verbe trans. 'assassiner' (1382-Pomey 1700, Gdf).
[80] Ici au sens de 'personne querelleuse, turbulente', par conversion (adj. > subst.).
[81] Conversion (adj. → subst. masc.).
[82] Mfr. frm. *opinion* f. 'intention' (Froissart ; Gournay ; Malherbe), FEW 7, 373b (OPINIO).
[83] Participé passé du verbe fr. *ressusciter* v. a. 'ramener de la mort à la vie' (dep. Wace).
[84] Emprunt à l'allemand *hakenbüchse*, les finales en *-bute* étant des altérations par attraction de *buter* et *bouter*, mots appartenant à la même sphère sémantique, cf. TLFi.

[…] » [12] FEW 15/2, 84b (EIDGENOSSE) : mfr. frm. *huguenot* m. ‘huguenot, calviniste’ (dep. 1552 [= Pasquier, *Recherches de la France*])[85].

72. « Arrestés vous un peu icy, et pesés cecy à bon escient. C’est ung point qui nous est de grande ***importence***. » [13] FEW 4, 598b (IMPORTARE): mfr. frm. *importance* f. ‘caractère de ce qui est important’ (dep. Chastellain [env. 1475])[86].
73. « […] les Juifs d’Espaigne baptizés par force[87] ne sont non plus Chrestiens que paravant : ains[88] retiennent tousjours leur vieille loy, et y enseignent leurs enfans, quelque mine que par contrainte ils fassent par dehors : pour laquelle cause on les appelle par un nom infame ***Marrans*** […] » [40] FEW 19, 113a (ar. MAHRAM) : mfr. frm. *marran* m. ‘juif ou maure converti, rénégat (en Espagne, t. d’insulte)’ (15e s.-Oudin 1660, Huguet ; Littré ; ‘autrefois’ Trévoux 1771)[89].
74. « […] mais en se entremeurtrissant & estranglant sans aucune misericorde les uns les autres à belles espées toutes nues, et ***pistoletz*** et halebardes[90], dedens ton giron. » [4] FEW 16, 624b (allem. PISTOLE) : mfr. frm. *pistolet* m. ‘arme à feu courte et portative’ (dep. 1546).
75. « […] que depuis s’en sont ensuivies prinses et ***saccagemens*** d’eglises, et abbattemens d’images[91], il vaut mieux sans aucune couverture confesser la verité […] » [7] FEW 17, 7b (SAKMAN) : mfr. frm. *saccagement* m. ‘dévastation, pillage’ (env. 1550-Académie 1878)[92].

Archaïsmes sémantiques et lexicaux

---

85 Emprunt au genevois *eyguenot* ‘confédéré genevois adversaire du duc de Savoie’, lui-même emprunt au suisse alémanique eidgnosse ‘confédéré’ ; graphié *huguenaux* (1565-1615). Sauf erreur de notre part, nous n’avons trouvé la moindre occurrence de mfr. frm. *calviniste* m. ‘partisan de Calvin’ (dep. 16e s. [= 1562, Gdf, *Chronique bordelaise*]), FEW 2, 106a (CALVIN.).

86 Emprunt à l'italien *importanza*, TLFi.

87 Mfr. frm. *par force* ‘en employant sa force’ (dep. Du Vair), FEW 3, 726b (FORTIA).

88 Fr. *ainz, -s* adv. ‘mais, au contraire, plutôt’ (Alexis–Duez 1663; ‘vieux’ Furetière 1690; ‘burlesque’ Trévoux 1704), FEW 14, 637a (ANTE).

89 Emprunt à l’espagnol *marrano*.

90 Mfr. frm. *hallebarde* f. ‘arme d’hast, à long manche, à fer tranchant et pointu et avec 2 fers latéraux recourbés’ (dep. 1448), FEW 16, 194a (HELMBARTE), cette arme importée d’Allemagne et de Suisse au 15e s. était en usage jusqu’au 17e s.

91 Fr. *image* s. ‘statue, figure moulée ou sculptée’ (env. 1180-Pomey 1715), FEW 4, 564b (IMAGO).

92 Substantif déverbal de mfr. frm. *saccager* (une ville, etc.) ‘piller dévaster’ (env. 1450 ; dep. 1524), emprunt à l’italien *saccheggiare*, concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *sac* m. ‘pillage total d’une ville’ (dep. Estienne 1549).

76. « […] mettre à feu et la ville et son butin totallement : et que de ce massacre là rien ne ***s***'en ***agglue*** à leurs mains. » [74] FEW 4, 170b (GLŪTEN) : mfr. frm. *s'aggluer* 'coller comme de la glu' (Estienne 1538-Pomey 1700)[93].
77. « Mais quant à ce qu'ils tiennent que c'est aussi bien raison de faire mourir un heretique, qu'un faux prophete ou idolatre : plusieurs gens de raison ne s'y accordent pas. Sur cela ils ***ameinent*** leurs raisons que si & les autres que non […] » [75] FEW 6/1, 107a (MĪNARE) : fr. *amener* des preuves, des témoignages 'alléguer, citer' (RoseM ; Estienne 1538-Académie 1932).
78. « Que voulés vous qu'il face ? ***baillés*** luy conseil, car il est en angoisse extreme, comme une lesche de pain que l'on rostit […] » [33] [article BAJULARE en ligne, p. 21] : Fr. *baill(i)er* v. a. 'communiquer, dire (une réponse, un avis, un ordre, etc.), indiquer' (apr. 1369-1736, GuillMach).
79. « Si Baal est Dieu, adorés Baal. Si le Seigneur est Dieu, adorés le Seigneur, et ne ***clochés*** point ***entre deux***. » [56] FEW 2, 794a (*CLOPPICARE) : mfr. *clocher des deux côtés* 'servir deux maîtres' (Calvin-Cotgrave 1611).
80. « Car ***comme ainsi soit que*** Dieu ait accoustumé de batre de guerre, de peste, ou de famine, ou des deux, ou de tous trois ensemble, ceux contre lesquelz il se courrouce […] » [3] FEW 11, 575a (SĪC) : mfr. frm. *comme ainsi soit que* 'puisque, attendu que' (Palsgrave 1530-Académie 1878 ; 'ancien' Furetière 1701-Trévoux 1771).

81. « De differer sentence, nous nous y accordons, et sur cela alleguons la tresraisonable loy des ***credences*** mais les persecuteurs ne s'y accordent pas. » [76] FEW 2, 1307b (CRĒDĔRE) : mfr. *crédence* f. 'foi religieuse' (15e s.-1550, Littré ; Hu).
82. « […] le faites vous par commandement de Dieu, ou à l'exemple de quelques sainctes personnages, ou par bonne intencion, et ***cuider*** bien faire ? » [30] FEW 2, 841a (COGITARE) : mfr. nfr. *cuid(i)er* faire qch 'avoir l'intention de faire qch, sans toutefois y arriver' (Roland-début 17e s.).
83. « […] parquoy il s'ensuit que la mort de laquelle mourront tels ***desobeissans***, doit estre autre que corporelle, c'est à dire doit estre mort spirituelle[94] […] » [82] FEW 7, 277b (OBŒDIRE) : fr. *désobéissant* m. 'personne qui désobéit' (1319-1514 ; Bescherelle 1845-Larousse 1870)[95].

---

[93] Ici au sens figuré de 'souiller de qch de mauvais (domaine moral)', absent de FEW.
[94] Mfr. frm. *mort spirituelle* 'perte de la vie surnaturelle par le péché' (dep. 1375), FEW 12, 189a (SPIRIT(U)ALIS).
[95] Conversion de fr. *désobéissant* adj. 'qui désobéit' (dep. 1283).

84. « […] il faut que ce soit un Salomon : c'est à dire gens de paix, qui bastiront le temple du Seigneur. Parquoy c'est ***à fausses enseignes*** que vous voulés estre tenus pour reformateurs de l'eglise […] » [23] FEW 4, 714a (ĬNSĬGNIA) : mfr. frm. *à fausses enseignes* 'insidieusement' (Estienne 1538-Trévoux 1771).
85. « Car vous faites tout ainsi comme[96] si un homme avoit ***gaigné*** la goutte à trop boire, et que pour la guarir il poursuivist[97] de boire de plus fort […] » [17] FEW 17, 463a (*WAIDANJAN) : mfr. frm. *gagner* un rhume, etc. 'prendre quelque mal, tomber en quelque inconvénient' (Estienne 1538-Académie 1932).
86. Quant au sixiesme, il est miserable, et croy que vous ne le desirés pas, si vous n'estes entierement ***hors du sens***. » [56] FEW 11, 463a (SENSUS) : fr. *hors du sens* 'dans un état de trouble, d'égarement' (AdHale [env. 1240-1287]-1760, BibleMar 3, 21), frm. *hors de sens* (Académie 1835-1878).
87. « Secondement[98] s'ils sont si foibles qu'ils ayment mieux se dedire, et blesser leurs consciences, que d'endurer vos tormens et geines ***importables*** […] » [42] FEW 4, 598a (IMPORTABILIS) : afr. mfr. *importable* adj. 'qu'on ne peut pas supporter' (Job ; 1316-Monet 1636).

88. « […] ne soyés pas si prompts[99] à suivre ceux qui nous poussent[100] à mettre la main aux armes, pour tuer nos freres, et ne gaigner autre chose que la ***male grace*** de Dieu. » [96] FEW 4, 245a (GRATIA) : mfr. frm. *male-grace* f. 'malveillance, inimitié' (Estienne 1549-Richelet 1759 ; 'bas' Trévoux 1704)[101].
89. « Vous avés jusques à present suivy le conseil des plus ***maupiteux*** de vos maistres et enseigneurs[102] […] » [58] FEW 8, 443a (PIETOSUS) : mfr. frm. *maupiteux* adj. 'impitoyable, cruel' (Estienne 1538-Furetière 1690, Gdf).
90. […] lavés[103] vous, nettoyés[104] vous, ostés la ***mauvaistié*** de vostre nature de devant mes yeux, cessés de mal faire […] » [21] FEW 6/1, 98a (MALIFATIUS) : fr. *mauvaistié* f.

---

96 Mfr. frm. *tout ainsi comme* 'de la même façon que' (1370, Oresme-Stœr 1628), FEW 11, 574b (SĪC).
97 Mfr. frm. *poursuivre à* faire qch 'continuerà' (Estienne 1538-1666, Molière), *poursuivre de* (Estienne 1538-1587 ; 1656, Molière), FEW 9, 465b (PROSEQUI).
98 Mfr. frm. *secondement* 'en second lieu' (HMond ; dep. Estienne 1538), FEW 11, 383b (SĔCŬNDUS) ; frm. *deuxièmement* adv. 'id.' n'est attesté que depuis Académie 1740, v. DG, TLFi.
99 Fr. *prompt* adj. 'prêt, disposé à' (env. 1205-Bible 1760 Eccli 5, 13), FEW 9, 443b (PROMPTUS).
100 Mfr. frm. *pousser* v. a. 'engager, inciter' (dep. Estienne 1538), FEW 9, 552a-b (PŪLSARE).
101 Cf. encore le synonyme mfr. frm. *disgrâce* f. 'perte de la faveur de qn' (dep. Thierry 1564), FEW 4, 246b, emprunt à l'italien *disgrazia*.
102 Fr. *enseigneur* m. 'celui qui enseigne' (13e s.-1864 ; 'vulgaire' Miege 1688 ; 'peu usité' Landais 1851), FEW 4, 714a (ĬNSĬGNARE).

‘méchanceté, perversité de la nature humaine, volonté de faire le mal’ (BenSMaure-Oudin 1660), *mauvestié* (Chrestien-1581).

91. « Que si aujourdhuy estans encore en doute qui ***aura du meilleur***, voire estans encore persecutés […] » [20] FEW 6/1, 668a (MĔLIOR) : mfr. frm. *avoir du meilleur* ‘avoir le dessus, l’emporter’ (env. 1440-Widerhold 1675).
92. « Or cecy ay je dict ***mettant le cas que*** vous faites, vous le fassiés selon le vouloir de Dieu […] » [24] FEW 2, 480b (CASUS) : mfr. *mettre le cas que* ‘supposer’ (Estienne 1538-Voult 1613)[105].
93. « […] s’il seroit possible de vous retirer finablement de vostre ***opiniastrise***, & vous faire un peu ouvrir les yeux […] » [29] FEW 7, 373b (OPINIO) : mfr. frm. *opiniastrise* f. ‘grand attachement à son opinion, à sa volonté (Gringore [1475-1539]-Oudin 1660)[106].
94. « Et ***outreplus*** examinés les gens sur vostre doctrine […] » [19] FEW 14, 9a (ULTRA): mfr. frm. *outreplus* adv. ‘de plus’ (Destrees–Trévoux 1743, Li)
95. « Mais pource que ceux qui ***par cy devant*** en ont escript, l’ont (ce me semble) assés faict […] » [62] FEW 24, 10b (AB ANTE) : mfr. frm. *par ci devant* ‘auparavant’ (1502-Pomey 1700).

96. « […] si chacun ne s’amende, peut estre que quelquun s’amendera, et en cela je ***n***’auray ***pas du tout*** perdu ma peine. » [5] FEW 13/2, 122b (TŌTUS) : fr. *ne … pas du tout* ‘pas entièrement’ (12e-17e s.)[107].
97. « Doncques pour revenir à mon propos voyant nostre endurcissement je suis poussé à esplucher[108] la matière ***un petit*** de plus près. » […] » [30] FEW 8, 345b (*PETTĬTUS) : fr. *un petit* ‘un peu’ (Thomas-1697, Gdf).
98. « […] je vous laisse penser s’il vous sera permis ou enchargé de bastir à tout[109] vos mains sanglantes le temple spirituel : nani[110] ***pour certain***, il faut que ce soit un Salomon […] » [23] FEW 2, 611a (CERTUS) : fr. *pour certain* ‘assurément’ (13e s.-1643, Corneille ; Widerhold 1675).

---

[103] Fr. *laver* v. a. ‘purifier (le cœur, l’esprit)’ (dep. env. 1120), ‘enlever, effacer (un péché, etc.)’ (dep. Ind 1564), FEW 5, 213b (LAVARE), ici par contre en emploi pronominal au sens de ‘s'améliorer, se corriger (d’une personne considérée au moral)’, absent de FEW.
[104] Fr. *se nettoyer* ‘se purifier d’un péché, d’un vice’ (dep. Froissart), FEW 7, 146a (NĬTĬDIARE).
[105] Cf. encore poser le cas que qui figure également dans notre corpus.
[106][106] Concurrençé puis supplanté par mfr. frm. *opiniâtreté* (dep. 1528, DuBellay).
[107] Cf. encore fr. *ne … pas du tout* ‘absolument pas’ (dep. 14e s.).
[108] Afr. *espeluchier* ‘examiner soigneusement’ (13e s.), *esplukier* (env. 1280), mfr. *espelucier* Chastell, *esplucher* (1393 ; Rabelais), *espelucher* (16e s.), FEW 8, 506b (*PILUCARE).
[109] Mfr. *atout* prép. ‘avec (idée de moyen)’ (16e s.), FEW 13/2, 124b (TŌTUS) ; emploi amplement attesté, v. Hu 1, 4a-b (Lemaire de Belges ; Rabelais ; Amyot ; Montaigne).
[110] Fr. *nenny* ‘non’ (15e s.-Racan, Gdf), *nenni* (dep. Calvin; ‚familier‘ Académie 1694-1878; ‚vieux, quelquefois encore par plaisanterie‘ Académie 1935), FEW 7, 183b (NŌN).

99. « Parquoy[111] ***pour conclusion***, puis que ne Moyse, ne Christ n'ont commandé de faire mourir[112] un heretique […] » [80] FEW 2, 1011b (CONCLUSIO) : fr. *pour conclusion* 'enfin, bref, somme toute' (env. 1400-Landais 1851).

100. « Et ***pour le faire court***, vous faites comme firent autresfois vos devanciers[113], quand ilz prindrent Bougoigne […] » [48] FEW 2, 1585b (CŬRTUS) : mfr. frm. *le faire court* 's'exprimer brièvement' (Mist[114]-Académie 1878).

101. « Car il faut ou differer de jetter[115] *sentence*, jusques à tant que le different soit vuidé : ou avoir un juge ***suffisant***, ou qui juge par autorité. » [75] FEW 12, 405a (SUFFICĔRE) : fr. *suffisant* adj. 'capable, compétent' (Froissart ; Estienne 1538-Trévoux 1752 ; 1833, Michelet).

102. « […] et dit ***tout outre*** que de la mesme mesure que nous aurons mesuré a autruy, il nous sera remesuré. » [29] FEW 14, 8b (ŬLTRA) : fr. *tout autre* 'sans ambages, sans se gêner' (13e s.-Oudin 1656)[116].

103. « Jesus Christ, qui est le sage medecin et laboureur, le voyoit bien en la parabole des ***zizanies***, c'est à dire mauvaises herbes. » [87] ; « […] si selon la susdite parabole on craignoit d'arracher le blé avec la ***zizanie***. » [88] FEW 14, 664b (ZIZANIA) : fr. *zizanie* f. 'ivraie, mauvaise graine qui vient parmi le bon grain' (env. 1290 ; env. 1380, Aalma ; Garb 1487 ; 1512 ; Chesnay 1572-Widerhold 1669 ; 'inusité' Richelet 1680-Académie 1935).

Dernières attestations

104. « Si desja en ceste vie plaine d'ignorance et affections[117] charnelles, qui bien souvent ***aveuglissent*** l'entendement des hommes, neantmoins ceste verité a tant d'efficace[118]

---

111 Fr. *parquoi* adv. 'c'est pourquoi, par suite de quoi' (13e s.-Widerhold 1675), FEW 8, 212b (PER).
112 Mfr. frm. *faire mourir* qn 'mettre à mort, en exécution d'une condamnation' (dep. Estienne 1538), FEW 6/3, 132a (MORI).
113 Fr. *devanciers* m. pl. 'ancêtres' (1283-Académie 1878), FEW 24, 10b (ABANTE).
114 *Mistère Viel Testament*, env. 1450.
115 Afr. mfr. *geter une sentence* 'proclamer, signifier un jugement' (1276-16e s., Gdf), FEW 5, 15a (JĂCTĀRE).
116 Cf. encore *franchement* (dep. Estienne 1538) et *ouvertement* (dep. Montaigne) qui figurent également dans notre corpus.
117 Fr. *affection* f. 'désir' (MirNDame-Pomey 1700), FEW 24, 247a (AFFECTIO).
118 Fr. *efficace* f. 'efficacité' (12e–18e s.), FEW 3, 206a (EFFICACIA).

[…] » [14] FEW 24, 36b (AB OCULIS) : mfr. *aveuglir* v. a. ‘priver de l’usage de la raison’ (Froissart [env. 1337-1404]-env. 1550)[119].

105. « […] ou qu’elles [les parties adverses] fassent paix ensemble ***par telle condicion que*** chascune tienne sans contrainte laquelle des religions elle voudra, sans faire fascherie[120] à l’autre. » [53] FEW 2, 1019b (CONDITIO) : afr. mfr. *par telle condition que* ‘pourvu que’ (13e-15e s.)[121].

106. « S’il y a homme qui ***maugrée*** son Dieu, qu’il en soit puni : et qui depitera le nom du Seigneur, soit mis à mort. » [66] FEW 4, 252b (GRĀTUS) : afr. mfr. *maugréer* v. a. ‘blasphémer contre Dieu’ (13e s.-Molinet[122])[123].

107. « […] et si il feroit beau voir que la loy, qui doibt finir et finit en Christ, deust or ***primes*** soubs Christ estre executée, ne l’ayant onque paravant esté en c’est endroict. » [73] FEW 9, 382b (PRĪMUS) : afr. mfr. *primes* adv. ‘premièrement, d’abord, en premier lieu’ (Roland-1470, Gdf) *prime* (env. 1190 ; CohenRég ; Cotgrave 1611).

Divers

108. « […] tellement que proprement heretique, cest un qui est d’une secte, comme estoint autrefois entre les Philosophes, les ***Academiques***, Peripatiques[124], *stoiques*[125], Epicuriens […] » [63] FEW 24, 65a (ACADEMICUS) : mfr. *académique* m. ‘philosophe qui hantait l’académie de Platon’ (1546, Rabelais)[126].

109. « Car ce ne sont pas estrangers qui te guerroyent, comme bien autrefois a esté faict, lors que par dehors estant ***affligée***, pour le moins tu avois par dedens en l’amour et accord

---

119 Dernière attestation lexicale !
120 Mfr. frm. *fâcherie* f. ‘peine que l’on ressent’ (15e s.-fin 17e s.), FEW 3, 431 (FASTIDIARE).
121 Cf. encore mfr. frm. *à condition que* (dep. Montaigne).
122 Jean Molinet (1435-1507), secrétaire de Georges Chastellain, auteur, entre autres, de poésies religieuses, de parodies de textes sacrés, de prières liturgiques ou de sermon.
123 Dernière attestation en ce sens.
124 Mfr. *perypatetique* m. ‘celui qui professe le péripatétisme’ (1531), *peripathetique* (1563, BonivardAmart 159), frm. *péripatétique* (1668, Racine), FEW 8, 245b (PERIPATETICUS), variante absente de FEW.
125 Mfr. frm. *stoïque* m. ‘philosophe ancien de la secte de Zénon’ (1488-Furetière 1690), FEW 12, 279a (STOICUS), surtout employé au pluriel.
126 Conversion (adj. > subst.) de mfr. *académique* adj. ‘qui est propre aux philosophes de l’académie de Platon’ (1370, Oresme ; env. 1508-Voult 1613 ; Malherbe), frm. id. (dep. Bescherelle 1845).

de tes enfens quelque soulas[127], ains sont tes propres enfans qui te desolent et ***affligent*** […] » [3-4] FEW 24, 254a (AFFLĪGĔRE) : mfr. frm. *affliger* une ville, un pays ‘ruiner, dévaster’ (1553-Académie 1932, BibleGer 1 Mac 13a).

110. « Pas ne faisoint ainsi les Apostres, qui scavoint et gardoint le vray moyen de faire et recevoir un Chrestien : ains demandoint à l’***apprentif*** s’il croyoit […] » [47] ; « Mais vous autres[128] qui contreignés les consciences, ne scauriés ainsi demander à vos ***apprentifs***. » [48] FEW 25, 50a (APPRĔHĔNDĔRE) : fr. *apprentif* m. ‘celui qui apprend un métier’ (1260-Académie 1740 ; Encyclopédie 1751 ; Delv 1867)[129].

111. « […] que pour le present il me faudroit estre trop long, je m’en raporteray à ce qu’ils en ont escript, ***sans autrement*** poursuivre la matiere par le menu. » [62] FEW 24, 355a (ALTER) : mfr. frm. *sans* (s’effrayer, etc.) *autrement* ‘sans … guère’ (1534, Rabelais ; dep. 1621, v. Richelet 1732).

112. « […]et faut icy que je parle franchement[130] de la deraison et ***aveuglissement*** tant des uns que des autres. » [12] FEW 24, 36b (AB OCULIS) : mfr. frm. *aveuglissement* m. ‘trouble de la raison’ (Chastellain-Stoer 1628).

113. « […] là ou à cause[131] qu’on suit leur doctrine de persecution, ilz ***sont*** eux mesmes persecutés, & ***batus de leur propre baton*** […] » [61] [article BASTUM en ligne, p. 11] : fr. *estre battu de son propre baston* ‘être pris à son propre piège, être la cause de sa perte’ (LatourLandryM ; Chastellain, tous deux = DiStefanoLoc ; Gringore, GdfC [= Pierre Gringore, 1475-1539]).

114. « […] et ose bien dire qu’ils sont bien loing de l’esperit de Christ, veu que celle loy n’espargne ne ***bestial*** n’enfans. » [74] ; « […] massacrer une ville en laquelle se trouveroint des idolatres, elle et son ***bestial*** […] » [74] subst. masc. ‘bétail (sens propre)’ (forme usuelle au 16e s., v. FEW 1, 341a sub BESTIA).

---

127 Frm. *soulas* m. ‘aide (aux pauvres, au pays)’ Monet 1636, FEW 12, 33b (SŌLĀCIUM) ; cf. encore n. 9 : ‘*Nur bei dem aus Lyon stammenden Monet verzeichnet, der hier den Sprachgebrauch seiner Heimat wiedergibt.*’ Il s’agit de l‘*Invantaire des deus langues françoise et latine assorti des plus utiles curiositez de l'un et de l'autre idiome*, (1636), de Philibert Monet, (1566, Bonneville-1643, Lyon). Jésuite, il fonda le collège du Sacré-Cœur à Thonon (1597), était en relation avec François de Sales et enseigna la théologie morale au collège de la Trinité à Lyon. Quant à ce régionalisme sémantique, cf. la carte aréale *in fine*.

128 Fr. *nous, vous autres* ‘nous, vous’ (Joinville, TLF ; dep. JLemaire [1473-1524]), FEW 24, 354a (ALTER).

129 Ici par contre au sens figuré de ‘nouvel adepte d’une religion’, absent de FEW.

130 Mfr. frm. *franchement* adv. ‘en disant librement ce qu’on pense’ (dep. Estienne 1538), FEW 15/2, 167a (FRANK). Dans notre corpus, Castellion se sert aussi du synonyme *ouvertement* adv. (dep. env. 1580, Montaigne).

131 Mfr. frm. *à cause que* loc. conj. ‘parce que’ (dep. Commynes ; ‘vieilli’ dep. Bescherelle 1845), FEW 2, 542b (CAUSA).

115. « […] Dieu vous benissoit, et fortifioit tellement, que vostre cas alloit tousjours ***de bien en mieux***, et croissoit vostre nombre […] » [50] FEW 6/1, 669a (MĔLIOR) : mfr. frm. *de bien en mieux* ‘de mieux en mieux’ (Saintré ; EvQuen ; Rabelais ; Académie 1694-1740 ; ‘peu usité’ Féraud 1787).

116. « Tiercement[132] vous scandalizés enormement tous les vrais Chrestiens et enfans de Dieu, lesquela ayans un esprit de Christ, qui est esprit de toute douceur, bonté, debonnaireté, s’offensent grandement, ***et non sans cause***, de vostre enorme violence […] » [42] synt. ‘et pour cause, pour de bonnes raisons’ (absent de FEW 2, 542b sub CAUSA)[133].

117. « […] comme font les Juifs et les Turcs, lesquels voyans telles guerres et ***carnages*** entre les Chrestiens […] » [43] ; « Cest enseignement est la principale cause de ces ***charnages*** & boucheries[134] qui se font aujourdhuy pour la religion […] » [60] FEW 2, 385b (CARO) : afr. *charnage* m. ‘tuerie sanglante, massacre’ ((env. 1250), mfr. frm. *carnage* (dep. Thierry 1564 [= TLFi])[135].

118. « […] neantmoins il ne doibt point estre mis à mort par le magistrat (j’excepte ***cas pendables*** en matieres civiles) ains est reservé à la mort eternelle. » [82] FEW 8, 176b (PĔNDĒRE) : mfr. frm. *cas pendable* ‘action dont l’auteur mérite d’être pendu’ (dep. 1542).

119. « […] ains au lieu de faire des vrais ***champions*** de Christ en font des couars, craintifs, feints et effeminés […] » [46] FEW 16, 299b (*KAMPJO) : frm. *champion* m. ‘défenseur, soutien d’une cause (p. ex. de la royauté)’ (dep. Furetière 1690)[136].

120. « […] entre les Romains les sortes de moine, qu’on appelle ordres, comme sont Cordeliers, Augustins, ***Chartrous*** et autres. » [63] FEW 2, 631a (CHARTREUSE.) : mfr. frm. *chartreux* m. ‘religieux de l’ordre de Saint-Bruno’ (dep. 15e s.), mfr. *chartrous* Gillon [= Guillaume le Muisit, fin 12e s.]).

---

[132] Fr. *tiercement* adv. ‘troisièmement’ (14e s.-Trévoux 1732), FEW 13/1, 267b (TĔRTIUS), concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *troisièmement* adv. ‘en 3e lieu’ (dep. 1584 [= TLFi]), FEW 13/2, 248a (TRĒS).

[133] Cf. encore frm. *et pour cause* ‘pour de bonnes raisons’ (dep. 1668, La Fontaine).

[134] Ici au sens figuré de ‘tuerie, carnage’, attesté depuis 1595 Montaigne, TLFi ; absent de FEW 1, 587b (*BUCCO-), première attestation en ce sens. Cf. encore les synonymes *massacre* et *c(h)arnage* qui figurent également dans notre corpus.

[135] TLFi : ‘*Carnage*, probablement forme normanno-picarde de *charnage* (…) a peut-être au 16e s., été influencé par le provençal *carnatge* (…) et non par l’italien *carnaggio*, attesté très tardivement.’

[136] TLFi connaît une attestation antérieure (1560, *Recherches de la France*) chez Étienne Pasquier.

121. « Tant seulement[137] je m'arresteray à deux poincts que j'ay ***ci-dessus*** touchés[138], c'est à monstrer qu'on peut bien laisser vivre […] » [62] FEW 12, 465b (SŪRSUM) : mfr. frm. *ci-dessus* 'dans ce qui est exposé, écrit plus haut' (1393 ; 1405 ; Commynes ; dep. Estienne 1538).

122. « ***Cinquiesmement*** vous estes cause qu'entre vous s'engendrent des inimitiés, haines et rancunes mortelles [43] adv. 'en cinquième lieu' (dep. 1550 Meigret, TLFi ; Ø FEW 2, 1480aib sub QUĪNQUE)[139].

123. « Maintenant puis que l'ipinion persecutante est contraire à nostre conseil et entreprise, à cause que les princes ***font conscience de*** ne persecuter pas […] » [62] FEW 2, 1059a-b (CONSCIENTIA) : mfr. frm. *faire conscience de* 'avoir scrupule à, éprouver des remords' (1344-Académie 1878).

124. « Mais ***devant que*** venir à ce poinct, je veux faire mencion d'un petit livre imprimé l'an passé […] » [57] FEW 24, 10a (ABANTE) : mfr. frm. *devant que* (+ inf.) 'avant de' (Chastellain-Racine; GSand).

125. « Donques tout ainsi[140] qu'une extreme maladie ne peut en un homme longuement durer qu'elle ne garisse, ou ***emmeine*** le malade […] » [54] verbe trans. 'causer la mort rapidement (d'une maladie)' (absent en ce sens de FEW 6/2, 109a sub MĬNARE)[141].

126. « […] que vous eussiés plustost juré en la forme de Christ, ascavoir[142] que vous ***employeriés sac et bagues***, et jamais ne cesseriés que vous eussiés tué le vieil homme […] » [53] loc. fig. 'mettre en œuvre tous les moyens pour réussir' (Ø FEW 4, 594a sub ĬMPLĬCĀRE).

127. « […] voir leur merveille Jerusalem avec toute la Judée et nacion Judaique, tomber en cendre et sang, que de se laisser retirer de leur ***enragée*** opiniatrise. » [59] FEW 10, 10a (RABIES) : mfr. frm. *enragé* adj. 'violent, excessif (douleur, passion, etc.)' (dep. Estienne 1552).

128. « […] faites ce que vous voudrés, et cherchés de toutes pars en toute diligence, tels ***eschappatoires*** que vous voudrés, vos consciences après vous accuseront tous deux […] »

---

137 Fr. *tant seulement* 'seulement' (env. 1240-1674), FEW 13/1, 79a-b (SŌLUS).
138 Frm. *toucher* un sujet 'traiter (en parlant d'un écrivain)' (dep. 1608, Régnier), FEW 13/2, 9a (TOKK-) ; première attestation en ce sens.
139 L'on aurait pu s'attendre, par analogie à *secondement*, *tiercement*, à mfr. mfr. *quintement* adv. 'en 5e lieu' (Thierry 1564-Oudin 1660), FEW 2, 1482b (QUĪNTUS), mais nous n'en trouvons aucune trace dans notre corpus.
140 Mfr. frm. *tout ainsi que* 'de la même façon que' (Palsgrave 1530-Académie 1935), FEW 11, 574b (SĪC).
141 Cf. encore mfr. frm. *emporter* 'id.' (dep. Estienne 1549), FEW 9, 215b (PŎRTARE).
142 Fr. *à savoir* 'c'est-à-dire, formule pour spécifier les choses dont il s'agit' (Eneas; dep. Oudin 1660), *assavoir* (hap. 15e s.; 1534, Rabelais), FEW 11, 194b (SAPĔRE).

[27] subst. masc. ‘subterfuge servant à échapper à une situation difficile’ (ici avec changement de genre, amplement attesté au 16e s., v. Hu 3, 597b, dont Calvin ; FEW 3, 269a sub *EXCAPPARE ; dep. 1465, TLFi).

129. « Tu es juste, Seigneur, de ce que tu as ainsi voulu faire : que puis qu’ils ***espandoint le sang*** des saincts et des Prophetes […] » [16] ; « Voila les trois remedes dont vous usés, accavoir ***espandre sang***, forcer consciences […] » [19][143] FEW 11, 174a (SANGUIS) : afr. frm. *espandre le sang* ‘donner la mort à un homme, à des hommes’ (12e s., Const ; 1553-Bible 1669, BibleGerGen 9a), mfr. *respandre le sang* BibleLouvain 1550, frm. *répandre le sang* (dep. 1644, v. Richelet 1680).

130. « […] mais en se entremeurtrissant & estranglant sans aucune misericorde les uns les autres ***à belles espées*** toutes nues, et pistoletz et halebardes, dedens ton giron. » [4] loc. adv. ‘avec opiniâtreté, acharnement (dans le combat)’ (absent de FEW 12, 140b sub SPATHA).

131. « Depuis sont survenues diverses entrefaictes, nommement l’edit de Janvier, par lequel estoit arresté par les ***estats*** que les Evangeliques feroient leurs presches hors les villes […] » [7] FEW 12, 249b (STATUS): mfr. frm. *états* m. pl. ‘réunion de députés des divers ordres représentant soit le pays tout entier, soit une province’ (Estienne 1549-Féraud 1787).

132. « […] voyant ses auditeurs encore ensanglantés des meurtres commins (sic) tout ***de frais***, vint à s’escrier […] » [22] FEW 15/2, 173b (FRĬSK) : mfr. frm. *de frais* ‘récemment’ (dep. 1552, Rabelais).

133. « Quand Dieu enseigne l’office d’un Roy, il commande qu’il ait le double de la loy en un livre, et qu’il le retienne et lise tous les jours de sa vie, sans s’en detourner n’a droict n’***a gauche*** […] » [70] FEW 17, 558a (*WENKJAN) : mfr. frm. *à gauche* ‘du côté gauche’ (dep. Estienne 1538)[144].

134. « […] il n’est ja besoing pour le present d’alleguer exemples vieux et loingtains[145], veu que tu en portes aujourd’huy l’exemple plus qu’evident dedans ton ***giron***, ô France. » [84] FEW 17, 32b (*GÊRO) : mfr. frm. *giron* m. ‘sein, asile’ (dep. ScèveD [= Maurice Scève (env. 1501-1564), *Délie,* Lyon 1544).

---

143 Ici avec ellipse du déterminant.

144 Concurrence et supplante progressivement fr. *à senestre* ‘à gauche’ (Wace-Trévoux 1771), FEW 11, 648b (SĪNĪSTER).

145 Frm. *loingtain* adj. ‘situé à très grande distance dans le passé ou dans l’avenir’ (dep. 1837), FEW 5, 406a (*LONGITANUS) ; première attestation en ce sens.

135. Pensés y, ô Princes, et ne vous fiés pas tant en vous[146] ***guides***, que vous n'ayés parolles expresses du commandement de Dieu […] » [70] FEW 17, 602a (*WÎTAN) : mfr. frm. *guide* f. 'celui, celle qui donne des instructions pour la conduite de la vie ou pour celle d'une affaire' (16e s., Hu ; BibleRebul 2 Mach 11, 10), m. (dep. 1643, Corneille)[147].

136. « […] que mieux vaut ***à*** toutes aventures ***se hazarder***, et pour le moins faire mon debvoir, que de regarder perir si miserablement. » [5] FEW 19, 204b (ZAHR) : mfr. frm. *se hasarder à* qch 's'exposer à' (Estienne 1538-1659, Corneille).

137. « […] laquelle comme cy dessus a esté dict, a tellement ***imprimé*** ceste regle au cœur de toutes nacions […] » [31] FEW 4, 604a (ĬMPRĬMĔRE) : mfr. frm. *imprimer* v. a. 'graver dans l'esprit, dans le cœur' (dep. 1530, Hu).

138. « […] par le doigt de Dieu[148] tellement escrite en la conscience et au cœur de chascun, qu'il n'est possible qu'autre qu'opiniastre[149] y ***insensé*** y contredise. » [29] FEW 11, 464b (SENSUS) : mfr. frm. *insensé* m. 'personne dont les actions et les discours ne sont pas conformes à la raison' (dep. 1550, BibleLouvain Sap 51).

139. « Un sage medecin ayme mieux ***laisser ester*** la maledie, que de tuer le malade. » [87] loc. verb. 'laisser suivre son cours, son évolution normale' (Ø FEW 12, 241a sub STARE).

140. « Voyla ton mal, ô France, voyla la ***maladie*** qui sans respic, ne relasche jour et nuict te tourmente. » [4] FEW 6/1, 90b (MALE HABITUS) : mfr. frm. *maladie* f. 'tout ce qui trouble l'esprit ou l'âme d'un individu ou d'une collectivité' (1530, Palsgrave 242 ; Ronsard ; dep. 1652).

141. « Brief tels exemples, ***en matiere de*** deliberacion, sont trop dangereux, & en font trebucher maint[150], et y avient bien souvent comme à un enfant […] » [37] FEW 6/1, 482b (MATĔRIA) : mfr. *en la matière de* loc. prép.'en ce qui concerne' (1370), mfr. frm. *en matière de* (Commynes ; dep. Monet 1636), mfr. *en mattiere de* D'Aubigné.

---

146 Fr. *vous* adj. poss. pl. 'vos' (St-Adrien ; Mich 1466 ; ScèveD), FEW 14, 349b (VĔSTER).
147 Genre incertain.
148 Ici au sens moderne de ''ce qui conduit les événements, dirige les hommes', absent de FEW 3, 76b (DIGITUS) et de FEW 3, 57a-b (DEUS).
149 Frm. *opiniâtre* m. 'personne opiniâtre' (dep. env. 1610, v. Larousse 1874), FEW 7, 373b (OPINIO) ; première attestation de cette conversion (adj. > subst.), cf. encore mfr. frm. *opiniastre* adj. 'fortement attaché à son opinion, à sa volonté' (1508-Académie 1878), frm. *opiniâtre* (dep. Monet 1636).
150 Mfr. *maint* m. sg. 'beaucoup de gens' (Marot, Nyrop 5), frm. id. (1658, Scarron), FEW 16, 513a (*MANIGITHO).

142. « Et ne doute pas qu'il y en a ***meints*** entre vous lesquels, craignans vos violences, se taisent voirement[151] de bouche, mais leur cœur crie jusques au ciel […] » [42] FEW 16, 513a (*MANIGITHO) : alorr. *menz* m. pl. 'beaucoup de gens' (hapax 12e s.), mfr. *maints* (Dupuys 1573-Voult 1613), frm. id. (hapax 2e moitié 17e s., v. Larousse 1873).

143. « […] tant s'en faut qu'il y croye[152] de tout son cœur, que c'est tout au contraire : c'est qu'il ***y mescroit*** de tout son cœur. » [48] FEW 2, 1302b (CRĒDĔRE) : afr. mfr. *mescroire* (Dieu, la doctrine, etc.) 'refuser de croire' (13e s.-début 17e s., Gdf ; D'Aubigné)[153].

144. « Et au contraire s'il les faict mourir ***au mieux aller*** il pourra tousjours estre reprins à bon droict de Dieu […] » [70] FEW 6/,673a (MĔLIOR) : mfr. frm. *au mieux aller* 'dans la conjoncture la plus heureuse, à tout au moins' (Estienne 1549-Stœr 1628).

145. « Et s'ils disent qu'ils en veulent suivre une partie, et l'autre non, on leur demandera qui leur a baillé privilège de ***mi-partir*** une loy : et si ce n'est pas peloter[154] la loy de Dieu, et s'en jouer, en prenant à leur avantage ce qu'il leur plait, et laissant le reste. » [74] FEW 7, 686b (PARTIRE) : fr. *mipartir* v. a. 'diviser en deux parties égales' (env. 1200-Richelet 1680).

146. « […] car il est de grandissime importance, et en luy gist le ***neud*** de la question […] » [82] FEW 7, 172a (NŌDUS) : mfr. frm. *nœud* m. 'point où gît la difficulté' (dep. Chastellain)[155].

147. « […] veu que nostre guerre n'est pas comme sont communément les autres, ains est une guerre ***obstinée*** et et tendante à la toutale destruction de l'adverse partie[156] […] » [53] FEW 7, 290b (OBSTINATIO) : mfr. frm. *obstiné* adj. 'qu'on poursuit avec obstination (lutte, etc.)' (dep. 1553, BibleGerJuges 2, 19).

148. « Car quand ***par crainte de*** deshonneur, ou de perte de biens, ou de corps, vous contaignés quelcun d'approuver la puissance du Pape […] » [48] FEW 13/2, 239b

---

151 Fr. *voirement* adv. 'd'une manière vraie, véritablement, certainement' (Chrestien-1740, Gdf), FEW 14, 330b (VĒRUS).

152 Fr. *croire à* (Dieu, à la vie éternelle, aux sorciers, etc.) 'reconnaître l'existence de' (dep. env. 1120), FEW 2, 1302a.

153 Ici *mescroire à* (qch) en emploi transitif indirect, cf. encore afr. *mescroire en* qch BeaumCout.

154 Ici au sens de 'mépriser, se moquer de qch', absent de FEW 8, 482a (PĪLA) ; cf. encore dans un sens connexe frm. *peloter* v. a. 'se moquer de qn' (Oudin 1660 ; Richelet 1732-1759).

155 Graphié *neud* (Palsgrave 1530-Richelet 1759), *nœud* (dep. Crespin 1606), FEW 7, 171a.

156 Mfr. frm. *adverse partie* 'partie contre laquelle on est en procès' (1465 ; 1668, Racine), *partie adverse* (dep. env. 1465), FEW 24, 199a (ADVERSUS).

(TRĔMĔRE) : mfr. *pour crainte de* ‘de peur de’ (15e s., Constant ; 1560, BibleRebulEccli 9, 18) frm. *crainte de* (dep. 1610), *de crainte de* (Widerhold 1669-Académie 1878)[157].

149. « […] on scait bien que gens estrangers, qui en une telle sedition baillent[158] secours à une ***part*** ou à l’autre, ne sont communement pas tant[159] charitables […] » [9] FEW 7, 670a (PARS): mfr. frm. *part* f. ‘parti, faction’ (Commynes-Pomey 1671).

150. « Mais quand il en est parlé ***à la male part***, le mot heretique se prend pour mauvaise secte […] » [63] ; « […] ainsi qu’en François quand il est parlé d’une garse ***en la mauvaise part***, il s’entend d’une garse impudique […] » [64] loc. adv. ‘(parler de qn) méprisamment, péjorativement’ (Ø FEW 7, 669b sub PARS).

151. « […] entre nous s’engendrent des inimitiés, haines et rancunes mortelles, et qui paraventure iront ***de peres en fils***, tant pour les violences usées sur les vivans[160], que pour le sang des morts espandu […] » [43] FEW 8, 8b (PATER) : afr. *de père a fis* ‘par transmission du père au fils’ (env. 1260), frm. *de père en fils* (dep. 1678, La Fontaine).

152. […] c’est premierement de se guerroyer, tuer, meurtrir les uns les autres, et ***qui pis est***, d’aller querir des nacions estranges argent et gens […] » [8] FEW 8, 155a (PEJOR) : fr. *que pis est* „ce qui est plus mauvais“ Charles d’Orléans [1394-1465], *qui pis est* (dep. Montaigne [env. 1580]).

153. « ***Quartement*** vous estes cause que le sainct nom et la saincte et benigne doctrine de Jesu Christ est blamée […] » [43] FEW 2, 1422a (QUARTUS) : mfr. *quartement* adv. ‘quatrièmement’ (15e s. [= Froissart, TLFi]-FrdeSales [1567-1622] ; Monet 1636)[161].

154. « Mais quant à ce qu’ils tiennent que ***c’est*** aussi bien ***raison de*** faire mourir un heretique, qu’un faux prophete ou idolatre […] » [75] ; « […] mais pource qu’***il est*** aussi bien ***raison de*** faire mourir un hereticque […] » [75] FEW 10, 108b (RATIO) : fr. *c’est raison* ‘il est juste (que)’ (Fauvel-Académie 1878), mfr. *il est de raison* (1550, BibleLouvain Mat 20, a ; Duill 1677).

155. « […) comm’ ainsi soit que Christ nous ait apprins à juger de l’arbre seulement par le fruict, je les laisse au juste juge, qui leur scaura bien ***remesurer*** de la mesme mesure. »

---

157 Cette variante est absente de FEW.

158 Mfr. frm. *baill(i)er* qch *a* qn ‘mettre (qch d’abstrait) à la disposition, à la portée de (qn), accorder (qch de positif)’ (env. 1361-1736), article BĂJULĀRE en ligne, p. 19.

159 Fr. *tant* adv. (devant adv. ou adj.) ‘si’ (StLéger-GSand), FEW 13/1, 86a (TANTUS).

160 Mfr. frm. *vivant* m. ‘personne qui est en vie’ (dep. 1553, BibleGerGen3, 20), FEW 14, 578b (VIVĔRE).

161 Cet organisateur sera concurrencé puis supplanté par *quatrièmement* (dep. 1551, TLFi).

[72] FEW 6/1, 726a (MĒNSŪRĀRE) : mfr. *remesurer* v. a. ‘mesurer à son tour, en retour’ (1550, BibleLouvain Luc 6 e ; 1560, BibleRebul Esa 65 a 7)[162].

156. « ***Il reste*** maintenant le septiesme poinct, qui est d’appointer, et laisser les deux religions libres […] » [56] ; « ***Il reste que*** ce que vous faites, vous le faciés par une bonne intencion et cuider bien faire. » [40] FEW 10, 317b (RESTARE) : mfr. frm. *il reste* (telle chose) v. imp. ‘il y a encore, il subsiste’ (dep. Estienne 1538) ; mfr. frm. *il reste que* (+ subj.) ‘il est encore donné ou réservé à qn de faire qch’ (dep. BibleLouv 1550, Héb 4, 6).

157. « Dictes moy, et respondés icy : car aussi faudra il ***ribon ribaine*** que vous en respondiés un jour devant le juste juge duquel vous portés le nom […] » [14] loc. adv. ‘bon gé, mal gré’ (probablement issu d’un refrain de chanson, à aj. FEW 16, 702a sub RÎBAN ; Hu ; Li ; Gdf).

158. « […] car tyrannie engendre sedicion. Et ***qu’ainsi soit***, il n’est ja besoing pour le present d’alleguer exemples vieux et lointains […] » [84] FEW 11, 575a (SĪC) : mfr. *qu’il soit ainsi* ‘la preuve en est que’ Montaigne.

159. « […] je dy que cependant il s’epandra tant de sang (car certes sans ***sang*** telle guerre ne se peut faire) que la perte en sera irreparable. » [11] FEW 11, 173b (SANGUIS) : fr. *sang* m. ‘sang versé, meurtre’ (1170 ; 1285 ; dep. 1560, BibleRebul Ps 9 c 13).

160. « […] au lieu d’endurer persecution, la faire aux autres ? ou si vous avés tourné le dos[163] à son commandement, et volés desormais ***secourre son joug*** de dessus vostre col[164], et vivre à vostre fantasie […] » [18] FEW 12, 385b (SŬCCŬTĔRE) : mfr. frm. *secouer le joug* ‘s’affranchir de la domination, se mettre en liberté’ (dep. Estienne 1538)[165].

161. « […] quand bien Christ n’en auroit point parlé, un qui en parleroit ***en ceste sorte***, ne diroit que la verité […] » [87] FEW 12, 122b (SORS) : mfr. *en cette sorte* ‘de cette manière’ (1587)[166].

---

[162] Von Wartburg précise dans la note 19 : ‘Aussi Calvin Bible Isaïe 65 (= Hu [6, 476a : J*e remesureray leur œuvre ancienne en leur sein.*]) ; Bible 1669 par contre : *je leur mesurerai aussi.*

[163] Cette locution figurée s’emploie ici au sens de ‘rejeter, se détourner (d’une loi, d’une précepte exprimant la volonté divine)’, absent de FEW 13/2, 47a (TORNARE) ; cf. encore dans un sens connexe fr. *tourner le dos à* qn ‘refuser d’entrer en rapports avec’ (dep. 13e s.), frm. id. ‘devenir contraire à’ (Académie 1718-1935).

[164] Fr. *col* m. ‘partie du corps de l’homme, de l’animal qui unit la tête au tronc’ (11e s.-Sorel), frm. *col* Malherbe, FEW 2, 911a (COLLUM).

[165] La variante *secourre* avec changement de conjugaison est attestée du 15e siècle jusqu’à D’Aubigné, v. FEW 12, 384a.

[166] Nous ne sommes pas arrivé à en identifier l’auteur.

162. « […] lequel secours les Alemans leur porterent de sorte, qu'ilz assubjectirent et traicterent miserablement et les uns et les autres, juques à tant que[167] Jule Cesar les delivra voirement tous deux de la subjection des Alemans, ayant vaincu Ariovist le Roy des Alemans, mais ce fut ***en telle sorte, que*** finablement et eux et les autres Gaulois furent faicts subjects des Romains […] » [10] FEW 12, 122b (SORS) : mfr. frm. *en telle sorte que* 'de telle manière que' (1526, Hu ; Monet 1636 ; Sévigné).

163. « […] ains est une providence et volonté de Dieu, lequel communement de telles causes fait ***sortir*** tels effets, vous devés entendre que ce qui vous avient […] » [51] FEW 12, 126a (SORTĪRI) : mfr. *sortir son effet* 'produire son effet (t. de jurisprudence)' (1548 ; Cotgrave 1611), *sortir son effet* (dep. Pomey 1671).

164. « Voyla les vrais ***souldars de Christ***, volontaires et alegres, et ne regrettans chose quelconque mondaine. » [45] FEW 12, 53a (SOLIDUS) : mfr. *souldars* m. pl. « soldat engagé pour une certaine solde' (env. 1536 ; 1535, Lef [= Lefèvre d'Etaples, env. 1450-1537] ; 1544, Marot ; 1552, Rabelais ; 1557, Wind)[168].

165. « Car comme ainsi soit que de diverses pars divers secours te viennent, si d'aventure chascun venoit à ***tirer à soy***, je te laisse penser en quel estat tu serois. » [9] FEW 6/1, 398b (MARTYRIUM) : frm. *tirer tout à soi* 'prendre plus que sa part' (dep. 1719).

166. « Quand vous venés comparoistre[169] devant moy, qui vous demande cela que vous ***treppiés*** mes parvis ? » [21] FEW 17, 364b (*TRIPPŌN) : Fr. *treper* v. n. 'frapper du pied en signe de joie ou d'impatience, sauter, danser' (Wace-Crespin 1637, Gdf)[170].

167. « Un sage medecin ayme mieux laisser ester la maledie[171], que de ***tuer*** le malade. » [87] FEW 13/2, 447a (TUTARI) : mfr. frm. *tuer* v. a. 'causer la mort (d'un malade, en parlant d'un médecin qui prescrit de mauvais remèdes, du chagrin, etc.)' (dep.1553, BibleGérJud 7, 10).

---

[167] Mfr. *jusques à tant que* 'jusqu'au moment où' (GaceB ; Palsgrave 1530 ; BPériers ; FrdeSales), frm. *jusqu'à tant que* (Bossuet-Académie 1762 ; 'fam.' Académie 1798-Platt 1835), FEW 14, 73a (USQUE).

[168] Mot populaire développant ici le sens de 'celui qui combat pour une cause', absent de FEW, mais effectivement attesté en français moderne sous la forme italianisante (< ital. *soldato*) frm. *soldat* 'id.' (dep. 1871), mais certainement nettement plus ancien (dès 1604, Montchrestien, v. TLFi), ce dernier issu, par glissement sémantique, de mfr. frm. *soldat* m. 'celui qui sert dans une armée' (1475 ; dep. env. 1536), FEW 12, 54b.

[169] Mfr. frm. *comparaître devant* qn 'paraître devant qn' (1556-Musset), FEW 2, 971a (COMPARĒRE). Notre passage fait référence au jugement dernier, cf. encore mfr. frm. *comparaître* 'paraître en justice' (dep. Palsgrave 1530).

[170] Ici par contre en emploi transitif au sens de 'fouler, marcher sur (qch, sens propre)', absent de FEW.

[171] Fr. *maladie* f. 'altération de la santé, chez les hommes' (dep. 1150), mfr. *maledie* (env. 1385), FEW 6/1, 90a (MALE HABITUS).

168. « […] la ***tuerie*** de Vassy (à cause de laquelle les Evangeliques se sont levés[172]) fut faite à cause de la religion […] » [7] FEW 13/2, 448a (TUTARI) : mfr. frm. *tuerie* f. 'massacre' (dep. 1508) ; 1435, v. TLFi.

169. « […] un brigand[173] ou voleur, quand on le punit, confesse qu'il l'a bien merité : ou si de bouche il le nie, si est ce que[174] sa conscience, ***vueille il ou non***, le confesse et le dément. » [27] FEW 14, 217a (VĔLLE) : mfr. *veuille ou non veuille* 'bon gré, mal gré' (1530, Palsgrave 781-Monet 1636).

170. « […] ses prestres, qui ont parmi elle espandu le sang des innocens : allans ça et là tous aveugles parmi les rues, tellement ***veautrés en*** sang, qu'on n'eust sceu toucher leurs habillemens. » [94] ; « Voilà les parolles de Jeremie, par lesquelles il appelle manifestement aveugles & meurtriers du peuple innocent, et ***veautrés en*** sang, les prophetes et prestres [94] FEW 14, 619a (*VŎLŪTŬLARE) : afr. *se voutrer en pechié* 's'abandonner au péché' (env. 1300), frm. *se vautrer dans la débauche*, etc. 's'abandonner entièrement à' (dep. 1675).

171. « […] le Seigneur vous cache ses yeux, car ***de vray*** vous ne pouvés nier que vous n'ayés les mains plaines (sic) de sang […] » [22] FEW 14, 274a (*VĔRĀCUS) : fr. *de vrai* 'en vérité' (1340-Boileau).

172. « Que si vous me dites que ***vray est que*** vous avés les mains pleines de sang : mais que vous l'avés espandu & espandes justement et selon le vouloir de Dieu […] » [23] FEW 14, 273b (*VERACUS) : mfr. frm. *vrai est que* 'formule pour expliquer, modifier, restreindre ce qu'on vient de dire' (BPériers ; Rabelais ; 1560, BibleRebul Math 3, 11).

Synthèse

L'analyse lexicale nous a amené à faire du mot à mot pour pouvoir voir plus clair dans ce vocabulaire individuel qui constitue une friche pour la lexicographie historique du français. Nous avons retenu ici env. 320 unités lexicales qui soulignent l'importance insoupçonnable de cette source méconnue, qui ne fait certainement pas partie des textes majeurs de notre auteur.

---

[172] Mfr. *soi lever* 'se révolter' Chastellain, frm. *se lever* (dep. Larousse 1873), FEW 5, 275b (LĔVĀRE).

[173] Ici au sens de 'voleur armé', attesté dep. fin 15e s., TLFi, emprunt à l'italien *brigante*, d'origine inconnue (Ø FEW 23, 126a-b).

[174] Mfr. frm. *si est-ce que* 'pourtant' (Marguerite de Navarre 2, 65 ; DuVair ; FrdeSales ; D'Aubigné-Bossuet ; 'vieillit' Académie 1694-Trévoux 1771), FEW 11, 573b (SĪC).

Le ‘saucissonnage’ de notre corpus nous semble extrêmement fructueux en ce sens qu’il nous fournit nombre de pistes nouvelles qui méritent d’être poursuivies. Une influence lexicale certaine peut s’observer par rapport à Georges Chastellain (1405-1475) : mfr. *aveuglance* f. ‘éblouissement’ Chastellain ; mfr. frm. *importance* f. ‘caractère de ce qui est important’ (dep. Chastellain) ; mfr. frm. *aveuglissement* m. ‘trouble de la raison’ (Chastellain-Stoer 1628) ; fr. *estre battu de son propre baston* ‘être pris à son propre piège, être la cause de sa perte’ (LatourLandryM ; Chastellain, tous deux = DiStefanoLoc ; Gringore, GdfC [= Pierre Gringore, 1475-1539]) ; mfr. frm. *devant que* (+ inf.) ‘avant de’ (Chastellain-Racine; GSand) ; mfr. frm. *nœud* m. ‘point où gît la difficulté’ (dep. Chastellain) ; mfr. *soi lever* ‘se révolter’ Chastellain, frm. *se lever* (dep. Larousse 1873). Celle de François Rabelais est discrète : mfr. *académique* m. ‘philosophe qui hantait l’académie de Platon’ (1546, Rabelais) ; mfr. frm. *sans* (s’effrayer, etc.) *autrement* ‘sans … guère’ (1534, Rabelais ; dep. 1621, v. Richelet 1732) ; mfr. frm. *de bien en mieux* ‘de mieux en mieux’ (Saintré ; EvQuen ; Rabelais ; Académie 1694-1740 ; ‘peu usité’ Féraud 1787) ; mfr. frm. *de frais* ‘récemment’ (dep. 1552, Rabelais) ; mfr. frm. *vrai est que* ‘formule pour expliquer, modifier, restreindre ce qu’on vient de dire’ (BPériers ; Rabelais ; 1560, BibleRebul Math 3, 11).

Le vocabulaire se recoupe, d’une manière très discrète, avec celui d’un de ses contemporains, en l’occurrence celui de François Bonivard (1493-1570), prieur de saint-Victor, enfant de Savoie, cf. mfr. frm. *enfants de Dieu* ‘les chrétiens’ (env. 1562, BonivIdol 6 ; dep. D’Aubigné) ; mfr. *enfants du diable* ‘les débauchés’ (BonivPol 74). La même observation s’impose par rapport à Agrippa D’Aubigné (1552-1630) : frm. *plume* f. ‘action d’écrire, manière d’écrire d’un auteur’ (dep. D’Aubigné) ; mfr. frm. *enfants de Dieu* ‘les chrétiens’ (env. 1562, BonivIdol 6 ; dep. D’Aubigné) ; mfr. *Sainctes Escriptures* pl. ‘l’Ancien Testament et le Nouveau’ D’Aubigné, frm. *saintes Ecritures* (dep. Académie 1835) ; mfr. frm. *en matière de* loc. prép.‘en ce qui concerne’ (Commynes ; dep. Monet 1636), mfr. *en mattiere de* D’Aubigné ; mfr. frm. *si est-ce que* ‘pourtant’ (Marguerite de Navarre 2, 65 ; DuVair ; FrdeSales ; D’Aubigné-Bossuet ; ‘vieillit’ Académie 1694-Trévoux 1771).

Nous constatons une influence posthume non négligeable sur Philibert Monet, jésuite et lexicographe (1636) originaire de la région : frm. *marcher* verbe intrans. ‘faire un certain progrès, en bien ou en mal’ (dep. Monet 1636) ; frm. *poser le cas que* ‘supposer’ (Monet 1636-Académie 1878 ; ‘vieilli’ dep. Féraud 1787) ; frm. *vrai* adj. ‘qui convient le mieux (temps, endroit, etc.)’ (dep. Monet 1636) ; frm. *grand prêtre* m. ‘chef de la religion hébraïque’ (dep. Monet 1636) ; mfr. frm. *en matière de* loc. prép.‘en ce qui concerne’ (Commynes ; dep. Monet 1636) ; mfr. frm. *en telle sorte que* ‘de telle manière que’ (1526, Hu ; Monet 1636 ;

Sévigné), et surtout frm. *soulas* m. ‘aide (aux pauvres, au pays)’ Monet 1636, régionalisme sémantique.

Une influence posthume sur les écrits de Michel Montaigne nous paraît également plus que vraisemblable : mfr. *atout* prép. ‘avec (idée de moyen)’ (16^{e} s.) ; *boucherie* subst. fém. ‘tuerie, carnage’, attesté depuis 1595 Montaigne, TLFi ; mfr. frm. *joint que* ‘outre que’ (Montaigne [env. 1580]-Miege 1688 ; ‘t. de droit’ Furetière 1690-Féraud 1787) ; mfr. frm. *libre* adj. ‘qui n’est pas soumis à des entraves de la part des autorités (p. ex. commerce)’ (dep. Montaigne [env. 1580]) ; mfr. frm. *ouvertement* adv. ‘sans déguisement’ (dep. Montaigne [env. 1580]) ; mfr. frm. *s’en rapporter à* qch, *à* qn ‘se référer à’ (Montaigne [env. 1580] ; Académie 1762-1798) ; fr. *sur* prép. ‘au sujet de, concernant’ (Joinville ; Froissart ; dep. Montaigne [env. 1580]) ; mfr. frm. *tirer* qch *en conséquence* ‘s’autoriser de qch à l’avenir pour qch de pareil’ (Montaigne-Pomey1700) ; fr. *qui pis est* „ce qui est plus mauvais“ (dep. Montaigne [env. 1580]).

Les premières attestations dans notre corpus constituent majoritairement des antédatations substantielles de la lexicographie historique (liste non exhaustive) : frm. *biens de la terre* ‘récoltes, fruits de la terre’ (dep. Furetière 1690) ; frm. *en bonne conscience* ‘avec probité’ (dep. Pomey 1671) ; frm. *les consciences* ‘les esprits, considérés comme sujets de croyances et d’opinions (p. ex. opprimer, troubler, etc.)’ (dep. 1657, Pascal) ; frm. être court ‘s’exprimer brièvement’ (dep. Pomey 1671) ; frm. *maintenant que* ‘à présent que’ (dep. 1670) ; frm. se mettre en la place de qn (se supposer dans la situation de’ (1666-Académie 1798, La Rochefoucauld) ; frm. *sans forme de procès* ‘sans procédure, sans jugement’ (Furetière 1690-Académie 1835) ; frm. *proprement* adv. ‘au propre (opp. à *figurément*)’ (Académie 1740-Larousse 1932 ; ‘peu usité’ Académie 1935) ; frm. *sortir* (de la messe, etc.) ‘sortir du lieu où on a assisté à qch’ (dep. 1678, La Fontaine) ; frm. *mieux vaut tard que jamais* (dep. env. 1850, v. Larousse 1874), pour finir par le plus étonnant, celui de frm. *zélateur* m. ‘membre d’une secte juive qui existait à Jérusalem sous Titus’ (dep. Trévoux 1721). Signalons deux découvertes exceptionnelles, les premières attestations de frm. *Ecritures* pl. ‘l’Ancien Testament et le Nouveau’ (dep. Bossuet [1627-1704]), et mfr. *Sainctes Escriptures* pl. ‘l’Ancien Testament et le Nouveau’ D’Aubigné [1552-1630], frm. *saintes Ecritures* (dep. Académie 1835).

La moisson s'avère particulièrement riche dans le domaine de la néologie lexicale : mfr. *aveuglance* f. 'éblouissement' Chastellain [1405-1475][175] ; mfr. *brulage* m. 'action de brûler' VauqFresn [1536-1607][176] [= Hu 2, 15b = TLFi][177] ; mfr. *Contrechrist* 'Antéchrist' (1566 [= Henri Estienne (env. 1528-1598), *Apologie pour Hérodote*[178], ds. Hu 2, 495a])[179] ; *crotonner* verbe trans. 'mettre qqn dans un cachot' (absent de FEW 2, 1384a sub CRYPTA)[180] ; mfr. *s'entrechamailler* 'se battre les uns les autres' (rare, Dupuys 1573-Widerhold 1675) ; mfr. *s'entremeurtrir* 's'entretuer' (1580 [= Robert Garnier (env. 1545-1590), *Antigone*, ds. Hu 3, 524a])[181]. La conversion comme procédé néologique est utilisée fréquemment (adj. > subst.) : *noiseux* subst. masc. 'personne querelleuse, turbulente' (ø FEW 7, 56a sub NAUSEA) ; mfr. frm. *oppressé* m. 'opprimé' (Ind 1564, Heb 11, 37 ; Bossuet) ; frm. *persécutant* adj. 'qui persécute' (dep. 1656, Corneille) ; *ressuscité* subst. masc. 'personne ressuscitée' (néologisme lexical absent de FEW 10, 329a sub RESUSCITARE)[182].

Nous avons également constaté quelques similitudes lexicales par rapport à la *Bible* d'Olivétan publié en 1535 chez Pierre de Wingle à Serrières : mfr. frm. *œuvres de la chair* (dep. Olivetan 1535, Gal 5, 19) ; mfr. frm. *œuvres de tenèbres* (dep. Olivetan 1535, Rom 13, 12) ; mfr. frm. *opération* f. (de Dieu, de la nature) 'fait d'agir sur les créatures' (dep. 1535, Olivétan) ; mfr. frm. *père céleste* 'Dieu' (1535-DG, BibleOlivMath 6).

La même observation s'impose à celle de Louvain : mfr. frm. *insensé* m. 'personne dont les actions et les discours ne sont pas conformes à la raison' (dep. 1550, BibleLouvain Sap 51) ; mfr. *remesurer* v. a. 'mesurer à son tour, en retour' (1550, BibleLouvain Luc 6 e ; 1560, BibleRebul Esa 65 a 7) ; mfr. frm. *il reste que* (+ subj.) 'il est encore donné ou réservé à qn de faire qch' (dep. BibleLouv 1550, Héb 4, 6).

Elles sont bien plus nombreuses par rapport à la *Bible* de Jean Gerard, Genève 1553 : mfr. frm. *allumer* la guerre, etc. 'en être la cause' (dep. 1553, BibleGerProv 26c) ; mfr. frm. *là-haut* 'dans le ciel' (dep. 1553, BibleGer Ps 93b) ; mfr. frm. *de mauvaise vie* 'débauché (d'un

---

[175] Ici par contre au sens figuré de 'trouble, obscurcissement de la raison', sens absent de FEW ; cf. encore *aveuglissement*.
[176] Jean Vauquelin de La Fresnaye, ds. Hu 2, 15b : « O grand Dieu tout puissant, ce *brulage* est heureux [i. e. aléatoire], Heureuse l'Holocauste en temps si dangereux. » Il s'agit en l'occurrence de Madeleine de Bailleul, morte en 1569 à Rouen dans un incendie.
[177] Ici au sens de 'immolation (d'un animal) en sacrifice à une divinité', absent de FEW.
[178] Traité polémique et satirique contre le catholicisme.
[179] Forme francisée de latin ecclésiastique *antichristus*, v. FEW 24, 653b sub ANTICHRISTUS.
[180] Cf. encore mfr. *croton* m. 'cachot' (env. 1520-Pomey 1671 ; Trévoux 1771 ; D'Urfé), d'origine régionale (cf. carte aréale *in fine*).
[181] Cf. encore mfr. frm. *meurtrir* verbe trans. 'assassiner' (1382-Pomey 1700, Gdf).
[182] Participé passé du verbe fr. *ressusciter* v. a. 'ramener de la mort à la vie' (dep. Wace).

homme)' (1553-Richelet 1759, BibleGerMar 2, 15) ; mfr. frm. *affliger* une ville, un pays 'ruiner, dévaster' (1553-Académie 1932, BibleGer 1 Mac 13a) ; mfr. frm. *obstiné* adj. 'qu'on poursuit avec obstination (lutte, etc.)' (dep. 1553, BibleGerJuges 2, 19) ; mfr. frm. *tuer* v. a. 'causer la mort (d'un malade, en parlant d'un médecin qui prescrit de mauvais remèdes, du chagrin, etc.)' (dep.1553, BibleGérJud 7, 10) ; mfr. frm. *vivant* m. 'personne qui est en vie' (dep. 1553, BibleGerGen3, 20).

Malgré l'absence de la mention de l'auteur sur le frontispice, le texte ne fait pas difficulté en termes d'attribution. Les deux régionalismes (*soulas*, *crotonner*) détectés dans le corpus corroborent ce constat et prouvent que la lexicographie historique (surtout le FEW qui intègre l'aspect diatopique des parlers) est aujourd'hui à même de spécifier la provenance d'un écrivain mort il y a plus de 450 ans avec une précision redoutable, voire au département près. La couleur régional du *Discours* est pourtant infime.

Le texte véhicule un nombre considérable de faux amis sémantiques et lexicaux, ce qui qui rend sa lecture beaucoup plus difficile que l'on ne pourrait le croire : fr. *affection* f. 'désir' (MirNDame-Pomey 1700), fr. *appointement* m. 'accord, convention, règlement d'une affaire par arrangement entre les deux parties' (1304-Pomey 1700), mfr. *atout* prép. 'avec (idée de moyen)' (16^{e} s.), mfr. frm. *baill(i)er* qch *a* qn 'mettre (qch d'abstrait) à la disposition, à la portée de (qn), accorder (qch de positif)' (env. 1361-1736), fr. *combien que* 'bien que, quoique' (14^{e} s.-milieu 17^{e} s.), fr. *image* s. 'statue, figure moulée ou sculptée' (env. 1180-Pomey 1715), mfr. frm. *meurtrir* verbe trans. 'assassiner' (1382-Pomey 1700, Gdf), mfr. frm. *opinion* f. 'intention' (Froissart ; Gournay ; Malherbe), mfr. frm. *pour lors* 'alors, à ce moment-là' (1372-Larousse 1931), mfr. frm. *papiste* m. 'partisan de la suprématie du pape' (1530-Pascal), mfr. *prescheur* m. 'ministre protestant' (1537-Stœr 1628), fr. *prompt* adj. 'prêt, disposé à' (env. 1205-Bible 1760 Eccli 5, 13), mfr. *sermon* m. 'prédication protestante' (1530-1551, Richard 88).

La liste de ses sources, de ses réseaux et de son influence posthume mérite également d'être étoffée : à la liste des personnages identifiés (Bonivard, Montaigne, Olivétan) s'ajoutent dorénavant Georges Chastellain, ainsi que Philibert Monet. Une influence lexicale de Calvin sur le vocabulaire du *Discours* n'est pas observable.

A notre avis, la liste des particularités lexicales de Castellion reste à refaire dans sa totalité, et ceci avec le recours systématique au FEW[183]. L'on ne peut que se féliciter du récent regain d'intérêt au sujet de la *Bible* de 1555 sous forme d'une belle édition critique établie entre autres avec le concours des linguistes[184]. La moisson insoupçonnée d'éléments nouveaux pour l'histoire du français faite dans le *Discours* de 1565 en dit long sur le potentiel lexical de son ouvrage majeur, la *Bible* de 1555, dont le vocabulaire intégral reste à être répertorié et analysé. Fort des résultats de notre étude lexicale sur le *Discours*, tout nous amène à croire qu'il s'agit d'un texte majeur pour l'histoire de la langue française.

Volker MECKING, Institut Pierre Gardette, Université Catholique de Lyon

[183] Cf. BUISSON (Ferdinand), *Sébastien Castellion : sa vie et son œuvre*. Edité et introduit par Max Engammare, avec une préface de Jacques Roubaud. Genève (Droz) 2010, p. 418-436.

[184] Cf. Demerson Guy. *Sébastien Castellion, La Genèse. 1555.* Editée, introduite et annotée par Jacques Chaurand, Nicole Gueunier, Carine Skupien Dekens. Avec la collaboration de Max Engammare. Genève (Droz) 2003.

Abbréviations

hap.	hapax
indéf.	indéfini (pronom)
inf.	infinitif
interj.	interjection
loc. adj.	locution adjective
loc. adv.	locution adverbiale
loc. conj.	locution conjonctive
loc. fig.	locution figurée
loc. imp.	locution impersonnelle
loc. interj.	locution interjective
loc. prép.	locution prépositive
loc. verb.	locution verbale
part. passé	participe passé
part. prés.	participe présent
pl.	(substantif) au pluriel
prép.	préposition
subst. masc.	substantif masculin
subst. fém.	subst. fém.
synt.	syntagme
verbe intrans.	verbe intransitif
verbe pron.	verbe pronominal
verbe trans.	verbe transitif

Siglaison

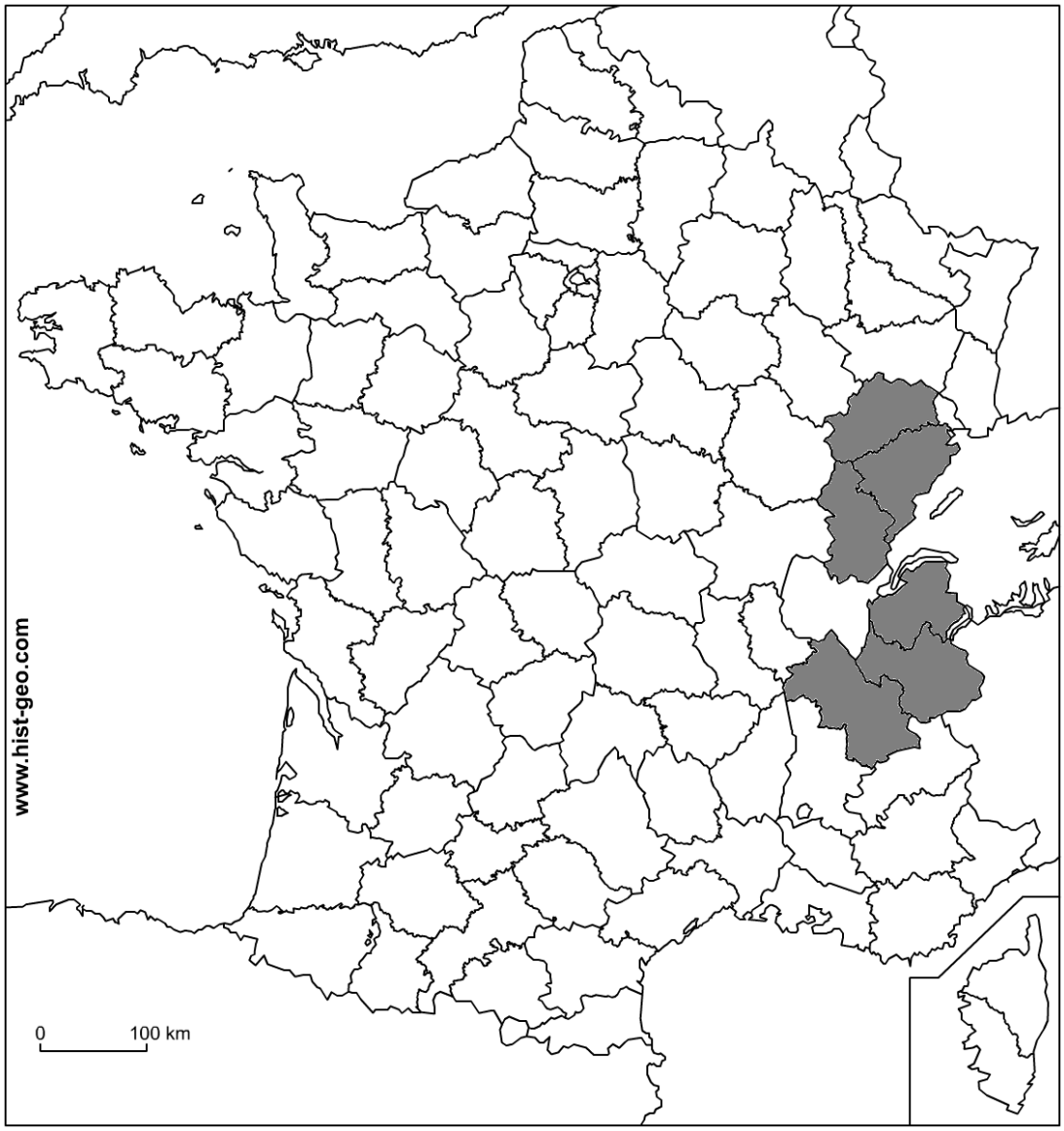
BibleGer 1553	Imprimerie Jean **Ger**ard, 1553
BibleGir 1546	Imprimerie Jehan **Gir**ard,

	1546
BibleLef	Jacques **Lef**evre d'Etaples, Anvers 1534
BibleLouv 1550	Bible de **Louv**ain 1550, traduite par Pierre Robert Olivétan
BibleOliv 1553	Robert **Oliv**étan, aidé de Jean Calvin, Neuchâtel 1553
BibleRebul 1560	Imprimerie d'Antoine **Rebul**, 1560

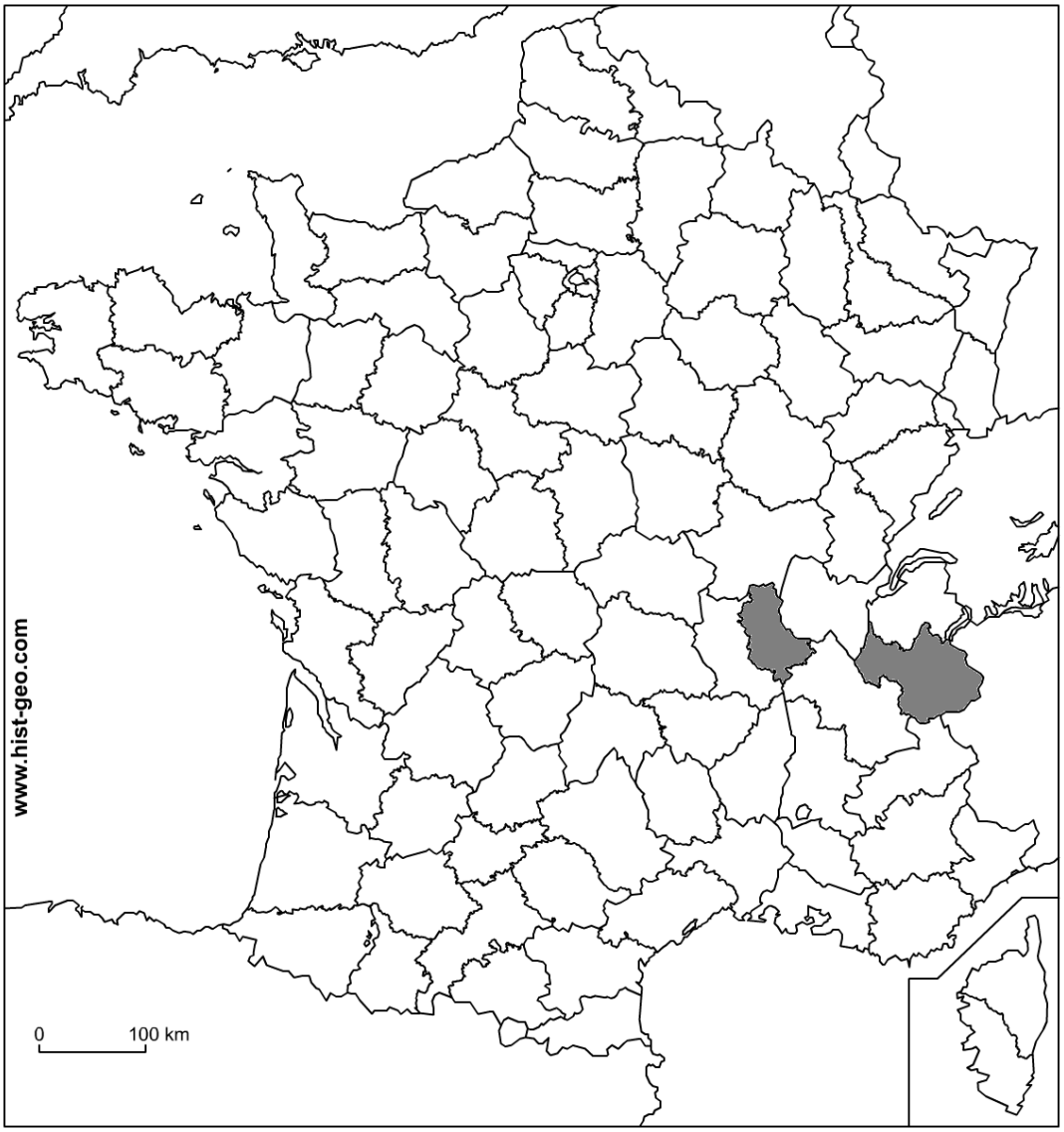
Cartes aréales

[***croton*** m. ‘cachot’ : Haute-Saône, Doubs, Jura, Savoie,

Haute-Savoie, Isère (FEW 2, 1384a CRYPTA)].

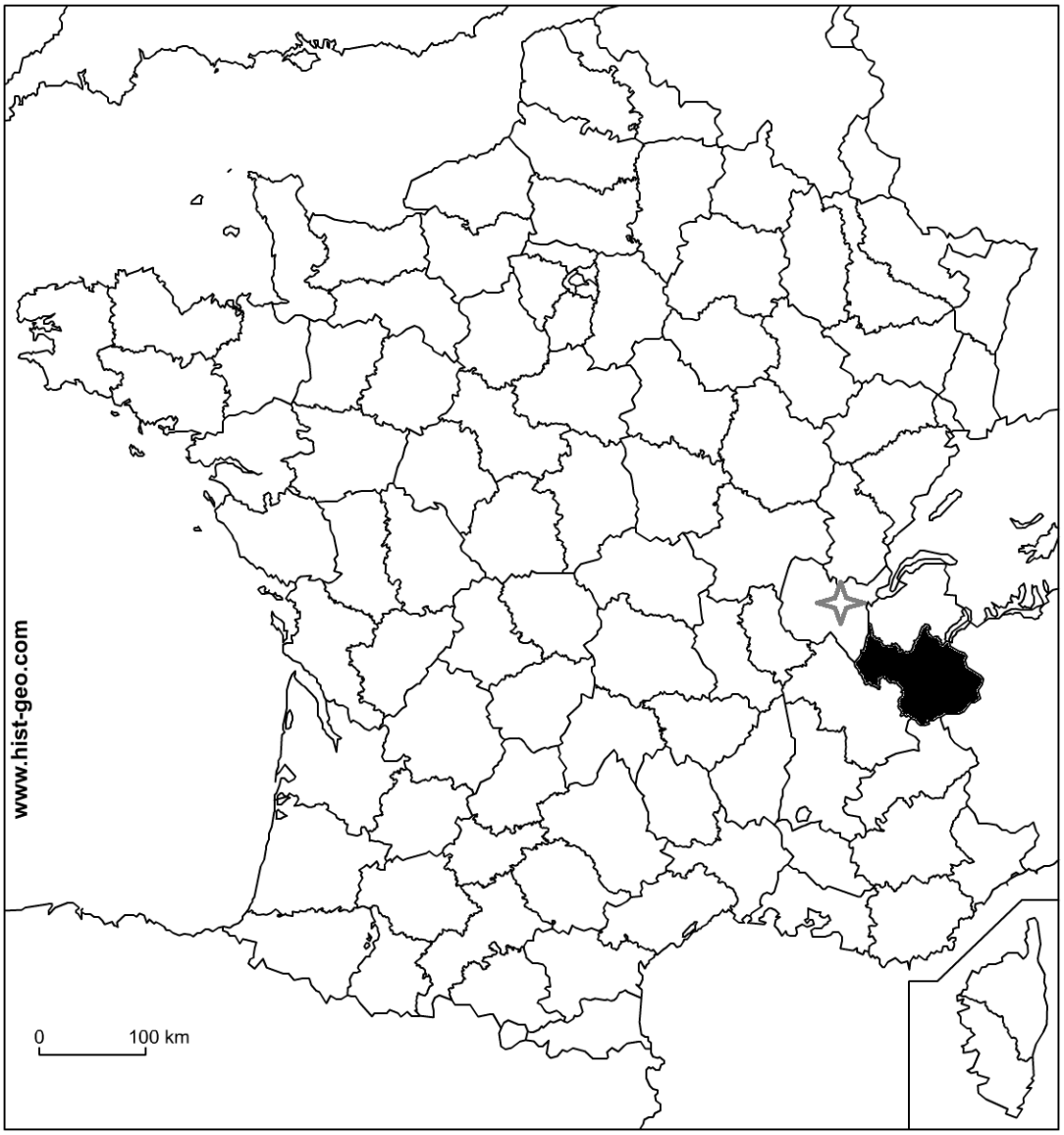


[***soulas*** m. ‘aide (aux pauvres, au pays)’ Monet 1636, FEW 12, 33b (SŌLĀCIUM), Savoie *solai* ‘soutient, compagnie’, Lyon *solas* ‘compagnie, secours’]



Cartes aréales superposées (*croton / soulas*)

41



✧ [Sébastien Castellion, né en 1515 à Saint-Martin-du-Fresne, en Bugey, anciennement du duché de Savoie, de l'actuel département de l'Ain et mort le 29 décembre 1563 à Bâle]

Bibliographie sélective

Texte consulté : *Bibliothèque nationale de France*, département Philosophie, histoire, sciences de l'homme, 8-H-6276, : [http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1349528.r=Conseil+%C3%A0+la+France+d%C3%A9sol%C3%A9e%2C+auquel.langDE]

BUISSON (Ferdinand), *Sébastien Castellion : sa vie et son œuvre.* Edité et introduit par Max Engammare, avec une préface de Jacques Roubaud. Genève (Droz) 2010, réédition de l'édition de la Librairie Hachette, Paris 1892.

DELFORGE (Frédéric), *La Bible en France et dans la francophonie : Histoire – traduction – diffusion*. Paris (Publisud) 1991.

GODEFROY (Frédéric), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du 9ème au 15ème siècles*. Paris (Librairie des Sciences et des Arts), à partir de 1937, 10 vol., réimpression de l'édition de 1880-1902, Paris (Vieweg puis Bouillon).

HUGUET (Edmond), *Dictionnaire de la langue française du XVIe siècle*. Paris (Champion puis Didier) 1925-1967, 7 vol.

LITTRE (Emile), *Dictionnaire de la langue française*. Paris (Hachette) 1863-1873, 4 vol., également en ligne: http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/

WARTBURG (Walther von ~), *Französisches etymologisches Wörterbuch*. FEW, Tübingen, puis Bâle, Nancy 1922 s.

Nétographie

Recherches bibliques en ligne : http://www.interbible.org/interBible/ecritures/bu/

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19ème et du 20ème siècle (1789–1960). Publié sous la direction de P. Imbs (vol. 1–7), puis de B. Quemada (vol. 8–16), Paris (Gallimard), 1971– 1994, également accessible en ligne http://atilf.atilf.fr/tlf.htm.

Demerson Guy. Sébastien Castellion, *La Genèse. 1555*. Editée, introduite et annotée par Jacques Chaurand, Nicole Gueunier, Carine Skupien Dekens. Avec la collaboration de Max Engammare, In: *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, n.58, 2004. pp. 120-121.

à tout prép. ... *19*
academique subst. masc. ... 21
adverse partie synt. nom. ... *27*
affection subst. fém. ... *20*
affliger verbe trans. ... 21
aggluer verbe pron. ... 17
ains adv. ... 16
ainsi (qu'~ soit) synt. ... 29
ainsi (tout ~ comme) loc. prép. ... *18*
ainsi (tout ~ que) loc. conj. ... 24
allumer guerre loc. verb. ... 7
ameiner verbe trans. ... 17
anabaptiste subst. masc. ... 8
Antechrist subst. masc. ... 7
appointement subst. masc. ... 8
appointer verbe intrans. ... 8
apprentif subst. masc. ... 22
armer (s'~ de) verbe pron. ... 2
ascavoir adv. ... 24
association subst. fém. ... *10*
autrement (sans ~) ... 22
aveuglance subst. fém. ... 14
aveuglir verbe trans. ... *20*
aveuglissement subst. masc. ... 22
bailler verbe trans. ... 17, 28
baton (estre batu de son propre ~) loc. fig. .. 22
bestial subst. masc. ... 22
biens de la terre synt. nom. ... 2
blanc comme nege synt. ... 2
boucherie subst. fém. ... 23
boutefeux subst. masc. ... 7
branle (estre en ~) loc. adv. ... 6
brigand subst. masc. ... 31
brulage subst. masc. ... 14
canton subst. masc. ... *6*
carnage subst. masc. ... 23
cas (poser le ~que) loc. verb. ... 5
cas ~(mettre le ~ que) loc. verb. ... 19
cas pendable synt. nom. ... 23
cause (à ~ que) loc. conj. ... *22*
cause (et non sans ~) synt. ... 23
cene subst. fém. ... 7
certain (pour ~) loc. adv. ... 19
champion subst. masc. ... 23
charnage subst. masc. ... 23
Chartrous subst. masc. ... 23
Christ subst. masc. ... 14
cinquiesmement adv. ... 24
clocher entre deux loc. fig. ... 17
col subst. masc. ... 29
combien que loc. conj. ... 12
comme ainsi soit que loc. conj. ... 17
comparoistre devant (qn) loc. verb. ... 30
conclusion (pour ~) loc. adv. ... 20
condicion (par telle ~ que) loc. conj. ... 21
conscience (en bonne ~) loc. adv. ... 2
conscience (faire ~ de) loc. verb. ... 24
consciences subst. fém. pl. ... 2
contrechrist subst. masc. ... 14
court (estre ~) loc. verb. ... 2
court (pour le faire ~) synt. ... 20
crainte (par ~ de) loc. prép. ... 27
credence subst. fém. ... 17
croire à (qn, qch) verbe intrans. ... 27
crottonner verbe trans. ... ***14***
cuider (+ inf.) verbe intrans. ... 17
dechiré adj. ... 2
desobeissant m. ... 17
dessus (ci-~) loc. adv. ... 24
devanciers subst. masc. pl. ... *20*
devant (par cy ~) loc. adv. ... 19
devant que (+ inf.) loc. conj. ... 24
doigt de Dieu synt. nom. ... 26
efficace subst. ... *20*
emmeiner (qn) verbe trans. ... 24
employer sac et bagues loc. fig. ... 24
enfans de Dieu synt. nom. ... 7
enfans du diable synt. nom. ... 7
enragé adj. part.-passé ... 24
enseignes (à fausses ~) loc. adv. ... 18
enseigneur subst. masc. ... *18*
ensuivre verbe trans. ... *7*
entrechamailler (s'~) verbe pron. ... 14
entremeurtrir (s'~) **verbe pron.** ... 15
eschappatoire subst. masc. ... 24
escient (à son, etc. *~)* synt. ... 8
escri(p)ture subst. fém. sing. ... 12
escritures subst. fém. plur. ... 12
espées (à belles ~) loc. fig. ... 25
esperer de (+ inf.) verbe intrans. ... 3
esplucher verbe trans. ... *19*
estats subst. masc. pl. ... 25
evangelique subst. masc. ... 3, *10*
faire mourir (qn) loc. verb. ... *20*
fascherie subst. fém. ... *21*
force (par ~) loc. adv. ... *16*

frais (de ~) loc. adv. 25
franchement adv. *22*
gaigner verbe trans. 18
gauche (a ~) loc. adv. 25
giron subst. masc. 25
grand prestre synt. nom. 9
guide subst. 26
hacquebute subst. fém. 15
halebarde subst. fém. *16*
hazarder (se ~ à qch***)*** verbe pron. 26
huguenaux subst. masc. plur. 15
idolatre subst. masc. 7
image subst. 16
importable adj. 18
importence subst. fém. 16
imprimer verbe trans. 26
inconvenient subst. masc. *3*
insensé subst. masc. 26
intencion (à bonne ~) loc. adv. 3
jetter sentence loc. verb. *20*
joint que loc. conj. 3
jour du jugement synt. nom. 7
jour du juste jugement synt. nom. 8
juques à tant que *30*
la haut loc. adv. 8
laisser ester (qch) loc. verb. 26
laver verbe pron. *18*
lever verbe pron. 31
libre adj. 3
loingtain adj. 25
luterian subst. masc. 8
maint pron. indéf. sing. 26
maintenant que loc**.** conj. 4
maladie subst. fém. 26
male grace subst. fém. 18
maledie subst. fém. 30
marcher verbe intrans. 4
marran subst. masc. 16
massacre subst. masc. 4
massacrer verbe trans. 4
matiere (en ~ de) loc. prép. 26
maugreement subst. masc. 8
maugréer le nom de Dieu loc. verb. 8
maugréer le nom du Seigneur 8
maugréer verbe trans. 21
maupiteux adj. 18
mauvaistié subst. fém. 18
meilleur (avoir du ~) loc. fig. 19
meints pron. indéf. plur. 27
mescroire à (qch) verbe intrans. 27
meurtrier subst. masc. 7
mieux (au ~ aller) loc. adv. 27
mieux (de bien en ~) loc. adv. 23
mieux (pour ~ dire) loc. adv. 5
mieux vaut tard que jamais loc. verb. 6
mi-partir verbe trans. 27
mort spirituelle synt. nom. *17*
nani adv. de nég. *19*
nettoyer verbe pron. *18*
neud subst. masc. 27
noiseux subst. masc. 15
ennemi de Dieu synt. *7*
ô interj. 6
obstiné adj. 27
œuvres de la chair synt. nom. 8
œuvres de tenebres synt. nom. 9
operacion subst. fém. 9
opiniastre subst. masc. 26
opiniastrise subst. fém. 19
opinion subst. fém. 15
oppressé subst. masc. 15
or sus! loc. interj. 2
ouir messe loc. verb. 10
outreplus loc. adv. 19
ouvertement adv. 4
pacifique subst. masc. 7
papiste subst. masc. 11
paravant adv. *6*
parquoy adv. *20*
part (à la male ~) loc. adv. 28
part (en la mauvaise ~) loc. adv. 28
part subst. fém. 28
peloter verbe trans. 27
père celeste synt. nom. 11
peres (de ~ en fils) synt. 28
peripatique subst. masc. *21*
persecutant adj. part.-prés. 15
petit (un ~) loc. adv. 19
pierre (jetter la premiere ~) loc. fig. 3
pis (qui ~ est) loc. adv. 28
pistolet subst. masc. 16
place (se mettre en la ~ de) loc. verb. 4
plattement adv. *12*
plume subst. fém. 4
plus outre loc. adv. *4*
pontife celeste synt. nom. 9
pontife subst. masc. 9
pour lors loc. adv. *9*
poursuivre de (+ inf.) verbe intrans. *18*
*pousser (*qn *à* + inf.*)* verbe trans. *18*
predicant subst. masc. 11
prescheur subst. masc. 11
present (pour le ~) loc. adv. 5
prestre subst. masc. 9

primes adv. 21
proces (sans forme de ~) loc. adv. 5
prompt à (+ inf.) adj. *18*
proprement adv. 5
protestant subst. masc. 10
quartement adv. 28
raison (c'est ~ de) loc. imp. 28
raison (il est ~ de) loc. imp. 28
raporter (s'en ~ à) verbe pron. 5
reformateur subst. masc. 11
reformée (eglise ~) synt. nom. 11
religion subst. fém. 10
remesurer à (qn) verbe intrans. 28
ressuscité subst. masc. 15, 34
reste (il ~ que) loc. imp. 29
reste (il ~) loc. imp. 29
ribon ribaine loc. adv. 29
saccagement subst. masc. 16
saincte escri(p)ture synt. nom. 13
sainctes escritures synt. nom. 12
sang (espandre ~) loc. fig. 25
sang (espandre le ~) loc. fig. 25
sang subst. masc. 29
secondement adv. *18*
secourre son joug loc. fig. 29
semble (ce ~) synt. 5
semble (ce me ~) synt. 5
sens (hors du ~) loc. adj. 18
sermon subst. masc. 10
seulement (tant ~) loc. adv. *24*
si est ce que loc. conj. 31
sorte (en ceste ~) loc. adv. 29
sorte (en telle ~ que) loc. conj. 30
sortir de (tel endroit) loc. verb. 5
sortir verbe trans. 30
soul (estre ~ de) loc. verb. *14*
soulas subst. masc. 22
souldars de Christ synt. nom. 30
Stoiques subst. masc. pl. *21*
suffisant adj. 20
sur prép. *5*
tant (faire ~ que) loc. verb. *4*
tant adv. *28*
tel (un ~) synt. *2*
testament (nouveau ~) synt. nom. 13
testament (vieux ~) synt. nom. 13
tiercement adv. 23
tirer à soy loc. fig. 30
tirer en consequence loc. verb. 5
tomber en (qch) loc. fig. *3*
tomber verbe intrans. 6
toucher verbe trans. *24*
tourner le dos à (qch) loc. fig. 29
tout (ne ... pas du~) loc. adv. 19
tout outre loc. adv. 20
trepper verbe trans. 30
tuer (qn) verbe trans. 30
tuerie subst. fém. 31
vaudois subst. masc. 8
veautré en (qch) adj. 31
vie (de mauvaise ~) 12
vivant subst. masc. 28
voirement adv. 27
vous adj. poss. pl. 26
vous autres synt. 22
vrai adj. 6
vray (de ~) loc. adv. 31
vray est que loc. imp. 31
vueille il ou non synt. 31
zelateur adj. 6
zelateur subst. masc. 6
zizanie subst. fém. 20
zwinglian subst. masc. 8